

STATUTO
DEL
COMUNE DI
MAREBBE

SATZUNG
DER
GEMEINDE
ENNEBERG

STATUT
DAL
COMUN DE
MAREO

Approvato con delibera
consiliare nr. 02/06 del
26.01.2006.

Genehmigt mit Gemeinderats-
beschluss Nr. 02/06 vom
26.01.2006.

Aproé con deliberaziun de
Consëi de Comun nra. 02/06 dai
26.01.2006.

Modificato con delibera
consiliare nr. 83/06 del
09.11.2006.

Geändert mit Gemeinderats-
beschluss Nr. 83/06 vom
09.11.2006.

Müdé con deliberaziun de
Consëi de Comun nra. 83/06 dai
09.11.2006.

Modificato con delibera
consiliare nr. 16/2014 del
30.05.2014.

Geändert mit Gemeinderats-
beschluss Nr. 16/2014 vom
30.05.2014.

Müdé con deliberaziun de
Consëi de Comun nra. 16/2014
dai 30.05.2014.

Modificato con delibera
consiliare nr. 4/2015 del
27.03.2015.

Geändert mit Gemeinderats-
beschluss Nr. 4/2015 vom
27.03.2015.

Müdé con deliberaziun de
Consëi de Comun nra. 4/2015
dai 27.03.2015.

Indice

Inhaltsverzeichnis

Indesc

Art. 1
DISPOSIZIONI
LINGUISTICHE

Art. 1
SPRACHBESTIMMUNGEN

Art. 1
DESPOSIZIUNS DE
LINGAZ

SEZIONE PRIMA

ERSTER
ABSCHNITT

PRÖMA SEZIUN

CAPITOLO 1

KAPITEL 1

CAPITUL 1

DISPOSIZIONI
GENERALI

ALLGEMEINE
BESTIMMUNGEN

DESPOSIZIUNS
GENERALES

Art. 2
AUTONOMIA DELLA
COMUNITÀ LOCALE

Art. 2
AUTONOMIE DER
ÖRTLICHEN
GEMEINSCHAFT

Art. 2
AUTONOMÍA DLA
COMUNITÉ LOCALA

Art. 3
FUNZIONI

Art. 3
FUNKTIONEN

Art. 3
FUNZIUNS

CAPITOLO 2

KAPITEL 2

CAPITUL 2

LA POTESTÀ
REGOLAMENTARE

DIE
VERORDNUNGS-
GEWALT

L'AUTORITÉ
REGOLAMENTARA

Art. 4
REGOLAMENTI

Art. 4
VERORDNUNGEN

Art. 4
REGOLAMONC'

Art. 5
PUBBLICITÀ DEI
REGOLAMENTI

PARI
OPPORTUNITÀ TRA
UOMINI E DONNE

Art. 6
PARI OPPORTUNITÀ

CAPITOLO 3

TUTELA E
PARTECIPAZIONE
DELLE MINORANZE
POLITICHE

Art. 7
TUTELA E
PARTECIPAZIONE DELLE
MINORANZE POLITICHE

CAPITOLO 4

NORME PER LA
TUTELA DEI GRUP-
PI LINGUISTICI

Art. 8
PRINCIPI

Art. 5
OFFENKUNDIGKEIT DER
VERORDNUNGEN

CHANCENGLEICH-
HEIT VON
MÄNNERN UND
FRAUEN

Art. 6
CHANCENGLEICHHEIT

KAPITEL 3

SCHUTZ UND
BETEILIGUNG DER
POLITISCHEN
MINDERHEITEN

Art. 7
SCHUTZ UND
BETEILIGUNG DER
POLITISCHEN
MINDERHEITEN

KAPITEL 4

BESTIMMUNGEN
ZUM SCHUTZE DER
SPRACHGRUPPEN

Art. 8
GRUNDSÄTZE

Art. 5
PUBLIZITÉ DAI
REGOLAMONC'

MEDEMES
OPORTUNITES
DANTER ÈI Y ÈRES

Art. 6
MEDEMES OPORTUNITÈS

CAPITUL 3

SCONANZA Y
PARTEZIPAZIUN
DLES
MENDRANZES
POLITICHES

Art. 7
SCONANZA Y
PARTEZIPAZIUN DLES
MENDRANZES
POLITICHES

CAPITUL 4

NORMES POR LA
SCONANZA DAI
GRUPS DE LINGAZ

Art. 8
PRINZIPS

Art. 9
NORME PARTICOLARI
PER I COMUNI LADINI

Art. 9
BESONDERE
ZUSATZBESTIMMUNGEN
FÜR DIE LADINISCHEN
GEMEINDEN

Art. 9
NORMES PARTICOLARES
POR I COMUNS LADINS

SEZIONE
SECONDA

ZWEITER
ABSCHNITT

SECUNDA SEZIUN

GLI ORGANI DEL
COMUNE

DIE ORGANE DER
GEMEINDE

I ORGANNS DAL
COMUN

Art. 10
ORGANI

Art. 10
ORGANE

Art. 10
ORGANNS

CAPITOLO 1

KAPITEL 1

CAPITUL 1

IL CONSIGLIO
COMUNALE

DER
GEMEINDERAT

LE CONSËI DE
COMUN

Art. 11
IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 11
DER GEMEINDERAT

Art. 11
IL CONSËI DE COMUN

Art. 12
ATTRIBUZIONI DEL
CONSIGLIO COMUNALE

Art. 12
OBLIEGENHEITEN DES
GEMEINDERATES

Art. 12
COMPETONZES DAL
CONSËI DE COMUN

Art. 13
DIRITTO DI INIZIATIVA, DI
CONTROLLO E DI
PARTECIPAZIONE DEI
CONSIGLIERI COMUNALI

Art. 13
INITIATIV-, KONTROLL-
UND
MITBETEILIGUNGSRECHT
E DER RATSMITGLIEDER

Art. 13
DËRT DE INIZIATIVA, DE
CONTROL Y DE
PARTEZIPAZIUN DAI
ACONSIADUSC COMUNAI

Art. 14
GETTONE DI PRESENZA

Art. 14
SITZUNGSGELD

Art. 14
SCIOLDO DE PRESONZA

CAPITOLO 2

LA GIUNTA COMUNALE

Art. 15
GIUNTA COMUNALE

Art. 16
FUNZIONI DELLA GIUNTA
COMUNALE

KAPITEL 2

DER GEMEINDE- AUSSCHUSS

Art. 15
GEMEINDEAUSSCHUSS

Art. 16
FUNKTIONEN DES
GEMEINDEAUSSCHUSSES

CAPITUL 2

LA JUNTA DE COMUN

Art. 15
JUNTA COMUNALA

Art. 16
FUNZIUNS DLA JUNTA DE
COMUN

CAPITOLO 3

IL SINDACO

Art. 17
IL SINDACO

Art. 18
IL VICE-SINDACO

KAPITEL 3

DER BÜRGERMEISTER

Art. 17
DER BÜRGERMEISTER

Art. 18
DER STELLVERTRETER
DES BÜRGERMEISTERS

CAPITUL 3

L'OMBOLT

Art. 17
L'OMBOLT

Art. 18
LE VIZE-OMBOLT

CAPITOLO 4

MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

Art. 19
MOZIONE DI SFIDUCIA –
REVOCA

KAPITEL 4

MISSTRAUENSAN- TRAG – ABBERUFUNG

Art. 19
MISSTRAUENSANTRAG –
ABBERUFUNG

CAPITUL 4

MOZIUN DE DESFIDONZA – REVOCAZIUN

Art. 19
MOZIUN DE DESFIDONZA
– REVOCAZIUN

Art. 20

MOZIONE DI SFIDUCIA NEI
CONFRONTI DEL
PRESIDENTE E DEL
CONSIGLIO DI
AMMINISTRAZIONE DELLE
AZIENDE SPECIALI ED
ISTITUZIONI

Art. 20

MISSTRAUENSANTRAG
GEGENÜBER DEM PRÄSI-
DENTEN UND
VERWALTUNGSRAT DER
SONDERBETRIEBE UND
EINRICHTUNGEN

Art. 20

MOZIUN DE DESFIDONZA
TAI CONFRUNC' DAL
PRESIDĒNT Y DAL
CONSĒI D'AMINISTRAZIUN
DLES AZIĒNZES
SPEZIALES Y ISTITUZIUNS

Art. 21

REVOCA DEL
PRESIDENTE O DI UNO O
PIÙ MEMBRI DEL
CONSIGLIO DI
AMMINISTRAZIONE DI
AZIENDE SPECIALI O DI
ISTITUZIONI

Art. 21

ABBERUFUNG DES
PRÄSIDENTEN ODER
EINES ODER MEHRERER
VERWALTUNGSRATSMIT
GLIEDER VON
SONDERBETRIEBEN UND
EINRICHTUNGEN

Art. 21

REVOCAZIUN DAL
PRESIDĒNT O DE ÖNN O
DEPLÜ MĒMBRI DAL
CONSĒI D'AMINISTRAZIUN
DE AZIĒNDES SPEZIALES
O DE ISTITUZIUNS

TERZA SEZIONE

**DRITTER
ABSCHNITT**

TĒRZA SEZIUN

**CONTROLLI
INTERNI**

**INTERNE
KONTROLLEN**

CONTROI INTERNS

CAPITOLO 1

KAPITEL 1

CAPITUL 1

DIFENSORE CIVICO

VOLKSANWALT

**DEFENSUR
POPOLAR**

Art. 22

DIFENSORE CIVICO -
ISTITUZIONE

Art. 22

DER VOLKSANWALT -
EINFÜHRUNG

Art. 22

DEFENSUR POPOLAR -
ISTITUZIUN

Art. 23

PREROGATIVE E MEZZI

Art. 23

VORRECHTE UND MITTEL

Art. 23

PREROGATIVES Y MESI

Art. 24

Art. 24

Art. 24

RAPPORTI CON IL
CONSIGLIO E LA GIUNTA
COMUNALE

BEZIEHUNGEN ZUM
GEMEINDERAT UND ZUM
GEMEINDEAUSSCHUSS

RAPORC' CON LE CONSÈI
Y LA JUNTA COMUNALA

CAPITOLO 2

KAPITEL 2

CAPITUL 2

**REVISIONE DEI
CONTI**

**RECHNUNGS-
PRÜFUNG**

**REVIJIUN DAI
CUNC'**

Art. 25
IL REVISORE DEI CONTI

Art. 25
DER
RECHNUNGSPRÜFER

Art. 25
L'EJAMINADÚ DAI CUNC'

CAPITOLO 3

KAPITEL 3

CAPITUL 3

**ATTIVITÀ
ULTERIORI DI
VERIFICA**

**WEITERE
ÜBERPRÜFUNGS-
TÄTIGKEITEN**

**D'ATRES ATIVITES
D'EJAMINAZIUN**

Art. 26
CONTROLLI INTERNI

Art. 26
INTERNE KONTROLLEN

Art. 26
CONTROI INTERNS

SEZIONE QUARTA

**VIERTER
ABSCHNITT**

CUARTA SEZIUN

**UFFICI E
PERSONALE**

**ÄMTER UND
PERSONAL**

OFIZI Y PERSONAL

CAPITOLO 1

KAPITEL 1

CAPITUL 1

Art. 27
STRUTTURA DEGLI UFFICI
COMUNALI

Art. 27
AUFBAU DER
GEMEINDEÄMTER

Art. 27
STROTÖRA DAI OFIZI DE
COMUN

CAPITOLO 2

KAPITEL 2

CAPITUL 2

**IL SEGRETARIO
COMUNALE**

Art. 28
STATO GIURIDICO

Art. 29
FUNZIONI DEL
SEGRETARIO COMUNALE

SEZIONE QUINTA

**SERVIZI PUBBLICI
LOCALI**

Art. 30
AZIENDE SPECIALI ED
ISTITUZIONI

Art. 30-bis
RAPPRESENTANTI DEL
COMUNE IN AZIENDE
SPECIALI ED ISTITUZIONI

SEZIONE SESTA

**FORME DI
COLLABORAZIONE**

Art. 31
COLLABORAZIONE
INTERCOMUNALE

**DER GEMEINDE-
SEKRETÄR**

Art. 28
RECHTSSTELLUNG

Art. 29
FUNKTIONEN DES
GEMEINDESEKRETÄRS

**FÜNFTER
ABSCHNITT**

**ÖRTLICHE
ÖFFENTLICHE
DIENSTE**

Art. 30
SONDERBETRIEBE UND
EINRICHTUNGEN

Art. 30-bis
VERTRETER DER
GEMEINDE IN
SONDERBETRIEBEN UND
EINRICHTUNGEN

**SECHSTER
ABSCHNITT**

**FORMEN DER
ZUSAMMENARBEIT**

Art. 31
ZWISCHENGEMEINDLICH
E ZUSAMMENARBEIT

**LE SECRETER DE
COMUN**

Art. 28
POSIZIUN IURIDICA

Art. 29
FUNZIUNS DAL
SECRETÈR DE COMUN

CUINTA SEZIUN

**SORVISC PUBLICS
LOCALI**

Art. 30
AZIÈNDES SPEZIALES Y
ISTITUZIUNS

Art. 30-bis
RAPRESENTANC' DAL
COMUN TE AZIÈNDES
SPEZIALES Y ISTITUZIUNS

SESTA SEZIUN

**FORMES DE
COLABORAZIUN**

Art. 31
COLABORAZIUN
INTERCOMUNALA

Art. 32
FORME ULTERIORI DI
COLLABORAZIONE

SEZIONE SETTIMA

PARTECIPAZIONE
POPOLARE

CAPITOLO 1

LA
PARTECIPAZIONE
DEI CITTADINI E LA
TUTELA DEI LORO
DIRITTI

Art. 33
AVENTI DIRITTO ALLA
PARTECIPAZIONE

Art. 34
RAPPORTI FRA IL
COMUNE E LE LIBERE
COMUNITÀ ED
ASSOCIAZIONI

Art. 35
FORME DI
PARTECIPAZIONE DEI
GIOVANI MINORENNI

Art. 36

Art. 32
WEITERE FORMEN DER
ZUSAMMENARBEIT

SIEBTER
ABSCHNITT

BÜRGER-
BETEILIGUNG

KAPITEL 1

DIE BETEILIGUNG
DER BÜRGER UND
DER SCHUTZ
IHRER RECHTE

Art. 33
BETEILIGUNGS-
BERECHTIGTE

Art. 34
VERHÄLTNIS ZWISCHEN
GEMEINDE UND FREIEN
GEMEINSCHAFTEN UND
VEREINIGUNGEN

Art. 35
BETEILIGUNGSFORMEN
DER JUGENDLICHEN

Art. 36

Art. 32
FORMES DE
COLABORAZIUN EMPLÜ

SETIMA SEZIUN

PARTEZIPAZIUN
DLA POPOLAZIUN

CAPITUL 1

LA PARTEZIPAZIUN
DAI ZITADINS Y LA
SCONANZA DE SÜ
DËRC'

Art. 33
CHI CO PÒ TÓ PERT

Art. 34
RAPORC' DANTER LE
COMUN Y LES
COMUNITES Y UNIUNS
LËDIÉS

Art. 35
FORMES DE
PARTEZIPAZIUN DAI JOGN
Y MINORËNNS

Art. 36

FORME DI
PARTECIPAZIONE DEGLI
ANZIANI

Art. 37
ASSEMBLEE DEI
CITTADINI

Art. 38
LA PARTECIPAZIONE
DIRETTA DEI CITTADINI

Art. 39
FORME INNOVATIVE DI
PARTECIPAZIONE DEI
CITTADINI

CAPITOLO 2

REFERENDUM

Art. 40
IL REFERENDUM
POPOLARE

CAPITOLO 3

L'INFORMAZIONE

Art. 41
IL DIRITTO DI
INFORMAZIONE

Art. 42

FORMEN DER
BETEILIGUNG DER
SENIOREN

Art. 37
BÜRGER-
VERSAMMLUNGEN

Art. 38
DIE DIREKTE
BÜRGERBETEILIGUNG

Art. 39
INNOVATIVE FORMEN
DER
BÜRGERBETEILIGUNG

KAPITEL 2

DIE VOLKS- BEFRAGUNG

Art. 40
DIE VOLKSBEFRAGUNG

KAPITEL 3

DIE INFORMATION

Art. 41
DAS
INFORMATIONSDRECHT

Art. 42

FORMES DE
PARTEZIPAZIUN DLA
JONT VEDLA

Art. 37
ENCUNTADES CON LA
POPOLAZIUN

Art. 38
LA PARTEZIPAZIUN
DIRETA DLA POPOLAZIUN

Art. 39
FORMES INOVATIVES DE
PARTEZIPAZIUN DLA
POPOLAZIUN

CAPITUL 2

REFERENDUM

Art. 40
LE REFERENDUM
POPOLAR

CAPITUL 3

L'ENFORMAZIUN

Art. 41
LE DËRT
D'ENFORMAZIUN

Art. 42

IL DIRITTO DI ACCESSO
AGLI ATTI ED AI
DOCUMENTI

Art. 43
PARTECIPAZIONE AI
PROCEDIMENTI AVENTI
INCIDENZA SU POSIZIONI
DI DIRITTO SOGGETTIVO

SEZIONE OTTAVA

DECENTRAMENTO

Art. 44
DECENTRAMENTO

SEZIONE NONA

DISPOSIZIONI
FINALI

Art. 45
NORMA TRANSITORIA

Art. 46
ABROGAZIONE

DAS
AKTENZUGANGSRECHT

Art. 43
BETEILIGUNG AM
VERWALTUNGSVERFAHR
EN MIT AUSWIRKUNG AUF
SUBJEKTIVE
RECHTSPOSITIONEN

ACHTER
ABSCHNITT

DE-
ZENTRALISIERUNG

Art. 44
DENZENTRALISIERUNG

NEUNTER
ABSCHNITT

SCHLUSS-
BESTIMMUNGEN

Art. 45
ÜBERGANGS-
BESTIMMUNG

Art. 46
AUFHEBUNG

LE DÈRT D'AZÈS AI AC' Y
AI DOCUMONC'

Art. 43
PARTEZIPAZIUN ALES
PROZEDÖRES CON
CONSEGUËNZA SÖN
POSIZIUNS DE DÈRT
SUBIETÏF

OTAVA SEZIUN

DE-
ZENTRALISAZIUN

Art. 44
DEZENTRALISAZIUN

NONA SEZIUN

DESPOSIZIUNS
FINALES

Art. 45
NORMA TRANSITORIA

Art. 46
TUTA JÖ

Art. 1

DISPOSIZIONI LINGUISTICHE

1. In seguito la denominazione maschile di un ufficio pubblico ovvero di una carica pubblica si riferisce ad entrambi i sessi.
2. Il comma 1 si applica anche ai regolamenti ed alle deliberazioni già approvate o da approvare.

Art. 1

SPRACHBESTIMMUNGEN

1. In der Folge bezieht sich die männliche Bezeichnung eines öffentlichen bzw. politischen Amtes auf beide Geschlechter.
2. Absatz 1 gilt auch für die bereits erlassenen bzw. zu erlassenden Verordnungen und Beschlüsse.

Art. 1

DESPOSIZIUNS DE LINGAZ

1. Atlò dedò se referësc la denominaziun maschila de en ofize o de na ciaria publica a entrami i sèsc.
2. Le coma 1 vèn ince apliché ai regolamonc' y ales deliberaziuns belo aproês o da aproé.

SEZIONE PRIMA

ERSTER ABSCHNITT

PRÖMA SEZIUN

CAPITOLO 1

KAPITEL 1

CAPITUL 1

DISPOSIZIONI GENERALI

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

DESPOSIZIUNS GENERALES

Art. 2

AUTONOMIA DELLA COMUNITÀ LOCALE

Art. 2

AUTONOMIE DER ÖRTLICHEN GEMEINSCHAFT

Art. 2

AUTONOMÍA DLA COMUNITÉ LOCALA

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. Il comune è un ente autonomo, che rappresenta la comunità locale, ne cura gli interessi e ne promuove lo sviluppo. Il comune, nel cui territorio coesistono gruppi linguistici ed etnico culturali diversi, opera anche al fine di salvaguardare e promuovere la lingua, cultura e l'identità di tutte le proprie componenti, riconoscendo alle stesse pari dignità, nonché lo sviluppo armonico dei loro rapporti, al fine di garantire una reciproca conoscenza e una proficua convivenza fra i gruppi.</p> | <p>1. Die Gemeinde ist eine autonome Körperschaft. Sie vertritt die örtliche Gemeinschaft, nimmt deren Interessen wahr und fördert ihre Entwicklung. Die Gemeinde, auf deren Gebiet verschiedene kulturelle Sprach- und Volksgruppen vorhanden sind, übt ihre Tätigkeit auch in Hinblick auf den Schutz und die Förderung der Sprache, Kultur und Identität dieser Gruppen aus. Sie erkennt ihnen Gleichheit der Rechte zu und fördert die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen, damit das gegenseitige Verständnis und ein nutzbringendes Zusammenleben unter den Volksgruppen gewährleistet wird.</p> | <p>1. Le comun è en ènt autonòm co rapresentèia la comunità dal post, fistidièia por i enteresc y armêr sôa formaziun. Le comun, te chël ch'al vî deboriada grups linguistics y etnich-culturali desvalîs laôra ince por la sconanza y la promoziun dal lingaz, la cultura y l'identitè de sù grups desvalîs. Èl i sorandá a chisc i medemi dêrc' y armêr le svilup armonich de sù raporç' por garantí la comprenjiun danter èi y na convivenza rentabla danter i grups.</p> |
| <p>2. Il comune ha autonomia statutaria, normativa, organizzativa e amministrativa, secondo i principi fissati dalla Costituzione.</p> | <p>2. Die Gemeinde hat gemäß den Leitsätzen der Verfassung Satzungs-, Ordnungs-, Organisations- und Verwaltungsbefugnis.</p> | <p>2. Le comun á autonomía statutara, normativa, organisativa y aministrativa, aladô dai prinziþs fissês dla Costituziun.</p> |
| <p>3. Il comune gode di autonomia finanziaria secondo quanto stabilito dalle leggi dello Stato e dalle particolari disposizioni contenute nelle leggi della Provincia Autonoma di Bolzano.</p> | <p>3. Die Gemeinde besitzt Finanzhoheit nach den Vorschriften der Staatsgesetze und nach den besonderen Bestimmungen der Gesetze der Autonomen Provinz Bozen.</p> | <p>3. Le comun á autonomía finanziaara aladô dles leges statales y dles prescriziuns particulares contegnídes tles leges dla Provinzia Autonôma da Balsan.</p> |
| <p>4. Il comune ha un proprio patrimonio.</p> | <p>4. Die Gemeinde besitzt ein eigenes Vermögen.</p> | <p>4. Le comun á en so patrimone.</p> |
| <p>5. La denominazione ufficiale del Comune è "Comune di Marebbe".</p> | <p>5. Die offizielle Benennung der Gemeinde ist "Gemeinde Enneberg".</p> | <p>5. La denominaziun ofiziala dal Comun è "Comun de Mareo".</p> |

Art. 3

FUNZIONI

1. Al comune spettano tutte le funzioni amministrative di interesse locale inerenti allo sviluppo culturale, sociale ed economico della popolazione.

Art. 3

FUNKTIONEN

1. Der Gemeinde obliegen sämtliche Verwaltungsfunktionen örtlichen Belanges in bezug auf die kulturelle, soziale und wirtschaftliche Entwicklung der Bevölkerung.

Art. 3

FUNZIUNS

1. Al comun i speta dôtes les funziuns aministratives d'enterès local co reverda le svilup cultural, sozial y economich dla popolaziun.

2. Il comune, in aggiunta alle funzioni proprie, esercita le funzioni trasferite, delegate o subdelegate dallo Stato, dalla Regione e dalla Provincia Autonoma al comune.

2. Neben den Funktionen im eigenen Wirkungsbereich übt die Gemeinde überdies Funktionen aus, die ihr vom Staat, von der Region und von der Autonomen Provinz zugewiesen, übertragen, delegiert oder subdelegiert worden sind.

2. Dlungia söes funziuns, fej le comun ince les funziuns co i è gnüdes sorandades, delegades o subdelegades dal Stat, dla Regiun y dla Provinzia Autonôma al comun.

CAPITOLO 2

LA POTESTÀ REGOLAMENTARE

Art. 4

REGOLAMENTI

1. Il comune adotta regolamenti pe' l'organizzazione ed il funzionamento nonché regolamenti indipendenti:
 - a) nelle materie assegnate per legge alla sua competenza,
 - b) in ordine alla propria organizzazione,
 - c) sulle materie non regolate dalla legge.
2. Nelle materie che la legge riserva al regolamento la relativa potestà viene esercitata nel rispetto dei principi stabiliti nelle leggi e nel presente statuto.

KAPITEL 2

DIE VERORDNUNGS- GEWALT

Art. 4

VERORDNUNGEN

1. Die Gemeinde erlässt Durchführungsverordnungen betreffend den Aufbau und die Organisation und freie Verordnungen:
 - a) hinsichtlich der Sachbereiche, die ihr durch Gesetz zugewiesen sind,
 - b) hinsichtlich des eigenen Aufbaues,
 - c) hinsichtlich der Sachbereiche, für die keine gesetzliche Regelung vorhanden ist.
2. In den Bereichen, die das Gesetz der Verordnung zuschreibt, wird die Verordnungsgewalt in Beachtung der Leitsätze ausgeübt, die in den Gesetzen und in dieser Satzung vorgesehen sind.

CAPITUL 2

L'AUTORITÉ REGOLAMENTARA

Art. 4

REGOLAMONC'

- Le comun dá fòra regolam'nc' po' l'organisaziun y le funzionamont desco ince regolam'nc' lèdi:
- a) tai ciamps sorandês por lege a söa competonza,
 - b) por ci co reverda söa organisaziun,
 - c) tai ciamps nia regolamentês dla lege.
2. Tai ciamps che la lege sotmët a regolamont, vë' l'autoritè regolamentara fata tal respet dai prinzijs sc'ic' dant tles leges y te cösc statut.

PARI OPPORTUNITÀ TRA UOMINI E DONNE

Art. 6

PARI OPPORTUNITÀ

1. Il comune s'impegna a garantire la pari opportunità tra uomini e donne per offrire ad entrambi i sessi le stesse possibilità di sviluppo e di crescita.
2. A tal fine sono adottati le seguenti misure:
 - a) Se almeno due dello stesso sesso sono rappresentati in consiglio comunale, entrambi hanno diritto di essere rappresentati in giunta comunale con almeno un membro.
 - b) Negli altri organi collegiali del comune nonché negli enti, istituzioni ed aziende dipendenti dal comune entrambi i generi devono essere rappresentati.
 - c) Il consiglio comunale può istituire, per la durata del proprio periodo amministrativo, un comitato per la pari opportunità, in cui entrambi i generi sono rappresentati in modo paritetico. Il numero dei componenti il comitato verrà fissato con delibera del consiglio comunale. Il comitato ha funzione consultiva e presenta delle proposte e dei suggerimenti all'amministrazione comunale.

CHANCENGLEICH- HEIT VON MÄNNERN UND FRAUEN

Art. 6

CHANCENGLEICHHEIT

1. Die Gemeinde ist bestrebt, die Chancengleichheit von Männern und Frauen zu gewährleisten, um beiden Geschlechtern dieselben Entfaltungsmöglichkeiten zu bieten.
2. Zu diesem Zweck werden folgende Maßnahmen gesetzt:
 - a) Sofern mindestens zwei vom gleichen Geschlecht im Gemeinderat vertreten sind, haben auch beide Anrecht mit mindestens einem Mitglied im Gemeindevorstand zu vertreten.
 - b) In den anderen Kollegialorganen der Gemeinde sowie in den von der Gemeinde abhängigen Körperschaften, Institutionen und Betrieben müssen beide Geschlechter vertreten sein.
 - c) Der Gemeinderat kann, für die Dauer seiner Amtsperiode, einen Beirat für Chancengleichheit einsetzen, in welchem beide Geschlechter paritätisch vertreten sind. Die Anzahl der Mitglieder des Beirates wird mit Beschluss des Gemeinderates festgelegt. Der Beirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen.

MEDEMES OPORTUNITES DANTER ÈI Y ÈRES

Art. 6

MEDEMES OPORTUNITÈS

1. Le comun se dá da fá por garantí les medemes oportunitês danter èi y ères por i pité a entrami i sèsc les medemes poscibilitês de svilup y da crêsc.
2. Por cösc fin vègnel sorantut chisc provedimonc':
 - a) Sce almanco dui dal medemo sès è rapresentês te consèi de Comun, á entrami dèrt da gní rapresentês te junta de comun con almanco önn en mèmber.
 - b) Tai atri organns colleghials dal comun desco ince tai ènc', istituziuns y azièndes dependontes dal comun mèss entrami i sèsc èster rapresentês.
 - c) Le consèi de comun pò mèter sö, por la dörada de söa perioda amministrativa, en comitê por les medemes oportunitês, te chël che entrami i sèsc è rapresentês a na manéra paritetica. La numera dai mèmberi dal comitê gnará fissada con deliberaziun dal consèi de comun. Le comitê á funziun consultiva y i mèt dant postotes y iniziatives all'amministraziun de comun.

d) Vengono incentivate le strutture e le iniziative le quali facilitano la compatibilità tra famiglia e lavoro.

d) Es werden Strukturen und Initiativen gefördert, welche die Vereinbarkeit von Familie und Beruf erleichtern.

d) Al vën sostegní strotöres y initiatives co alesirëia la compatibilitè danter familia y laûr.

CAPITOLO 3

KAPITEL 3

CAPITUL 3

TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

SCONANZA Y PARTEZIPAZIUN DLES MENDRANZES POLITICHES

Art. 7

TUTELA E PARTECIPAZIONE DELLE MINORANZE POLITICHE

1. È considerata minoranza politica la frazione consiliare non rappresentata in giunta comunale.
2. Ogni minoranza politica, come definita al comma precedente, è rappresentata nelle commissioni comunali e nei comitati nella misura della loro rappresentanza in consiglio comunale.

Art. 7

SCHUTZ UND BETEILIGUNG DER POLITISCHEN MINDERHEITEN

1. Als politische Minderheit gilt jene Gemeinderatsfraktion, die im Gemeindeausschuss nicht vertreten ist.
2. Jede politische Minderheit gemäß vorangehendem Absatz ist entsprechend ihrer Vertretung im Gemeinderat auch in den Gemeindekommissionen und Beiräten vertreten.

Art. 7

SCONANZA Y PARTEZIPAZIUN DLES MENDRANZES POLITICHES

1. Desco mendranza politica vëgnel araté la fraziun consiliara co n'è nia rapresentada te junta comunala.
2. Vigne mendranza politica aladô dal coma prezedont è rapresentada tles comisciuns comunales y tai comitês tla mosöra co corespogn a söa rapresentanza te consëi de comun.

CAPITOLO 4

KAPITEL 4

CAPITUL 4

NORME PER LA TUTELA DEI GRUP- PI LINGUISTICI

BESTIMMUNGEN ZUM SCHUTZE DER SPRACHGRUPPEN

NORMES POR LA SCONANZA DAI GRUPS DE LINGAZ

Art. 8

PRINCIPI

Art. 8

GRUNDSÄTZE

Art. 8

PRINZIPS

1. Sono finalità primarie dell'amministrazione comunale la tutela delle minoranze linguistiche e dei gruppi linguistici secondo i principi fissati dall'articolo 6 della Costituzione, dallo statuto speciale per la Regione Autonoma –Trentino Alto Adige e dalle relative norme di attuazione.
2. Il Comune di Marebbe è un comune ladino. L'amministrazione comunale però tutela gli interessi di tutti i gruppi linguistici, ai sensi delle vigenti leggi in materia, riconoscendo loro pari dignità e favorendo lo sviluppo armonico dei loro rapporti nello spirito dell'articolo 6 della Costituzione.

Art. 9

NORME PARTICOLARI PER I COMUNI LADINI

La tutela della minoranza linguistica ladina si attua:

1. mediante la collaborazione consultiva ed organizzativa del comune con gli altri comuni ladini nei diversi settori di comune interesse, con specifico riferimento alla lingua usata negli uffici pubblici, alla toponomastica, alla istruzione, al lavoro ed al tempo libero, alla comunicazione ed ai trasporti;

1. Der Schutz der sprachlichen Minderheiten und der Sprachgruppen nach den Grundsätzen des Art. 6 der Verfassung, des Autonomiestatutes der Autonomen Region Trentino-Südtirol und der entsprechenden Durchführungsbestimmungen gehört auch zu den primären Interessen der Gemeinde.
2. Die Gemeinde Enneberg ist eine ladinische Gemeinde. Die Gemeindeverwaltung schützt aber die Interessen aller Sprachgruppen, im Sinne der einschlägigen Gesetzesbestimmungen, wobei sie ihnen Gleichheit der Rechte zuerkennt und die harmonische Entwicklung ihrer Beziehungen im Sinne des Art. 6 der Verfassung fördert.

Art. 9

BESONDERE ZUSATZBESTIMMUNGEN FÜR DIE LADINISCHEN GEMEINDEN

Der konkrete Schutz der ladinischen Sprachminderheit wird folgendermaßen verwirklicht:

1. durch die eigene konsultive und organisative Zusammenarbeit mit den anderen ladinischen Gemeinden des Dolomitenraumes in den verschiedenen von den gemeinsamen Interessen geprägten Bereichen und insbesondere in bezug auf die Amtssprache, die Ortsnamensgebung, das Bildungswesen, die Arbeit und Freizeit, die Kommunikation und das Transportwesen;

1. La sconanza dles mendranzes de lingaz y dai grups de lingaz aladò dai prinzijs fissês dal art. 6 dla Costituziun, dal statut spezial por la Regiun Autonoma-Trentino-Südtirol y dles normes d'atuaziun revardontes alda ince pai enterèsc plü emportanc' dal comun.
2. Le Comun de Mareo è en comun ladin. L'aministrazion comunala fistidiëia endêre dai enterèsc de düc' i grups de lingaz, aladò dles leges en valüta sön cösc ciamp, y ti reconësc i medemi dërc' y armêr le svilup armonich de sù raporc' tal spirit dal art. 6 dla Costituziun.

Art. 9

NORMES PARTICOLARES POR I COMUNS LADINS

La sconanza dla mendranza de lingaz ladin vën aledé:

1. tres la colaboraziun aconsiativa y organisativa dal comun con i atri comuns ladins dal raiun dles Dolomites tai ciamps desvalfs de medemo enterès con l'edl dandadöt söle lingaz aministratîf, söla toponomastica, söll'istruziun, söle laür y le tomp lède, söla comunicaziun y söle trasport;

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2. sostenendo in modo particolare le attività sussidiarie svolte da comunità libere nell'interesse comune della popolazione ladina nei settori della lingua, della cultura, dell'arte, dello sport, dei rapporti sociali nonché dell'organizzazione e delle diffusione dei mass media;</p> | <p>2. durch die besondere Unterstützung der subsidiären Tätigkeit der freien Gemeinschaften im gemeinsamen Interesse der ladinischen Bevölkerung in den Bereichen Sprache, Kultur, Kunst, Sport, soziale Beziehungen, Medienaufbau und Vermittlung;</p> | <p>2. daidènn dandadöt les ativîtês dles comunitês lëdies co laóra tal enterès comun dla popolaziun ladina tai ciamps de lingaz, de cultura, de êrt, de sport, de raporc' soziai desco ince de organizaziun y promoziun dai mass media;</p> |
| <p>3. mediante la collaborazione con le associazioni rappresentative, con i provveditorati agli studi e con l'Istituto Ladino "Micurà de Rù" nel campo della cura e dell'uso della lingua;</p> | <p>3. durch die Zusammenarbeit mit den Interessenvertretungen, mit den Schulämtern und mit dem Ladinischen Institut "Micurà de Rù" für die Spracherhaltung und Anwendung;</p> | <p>3. tres la colaboraziun con les rapresentanzes, con l'intendënza scolastica y con l'Istitut Ladin "Micurà de Rù" por le mantegnimont y l'anüzada dal lingaz;</p> |
| <p>4. favorendo e sostenendo la collaborazione fra le istituzioni e le organizzazioni ladine operanti sia nel territorio dello stato che all'estero e curando gli interessi e le esigenze dei ladini i quali per motivi di studio o di lavoro, vivono lontani dalle proprie valli;</p> | <p>4. durch die Unterstützung der Zusammenarbeit zwischen ladinischen Einrichtungen und Organisationen im In- und Ausland sowie sämtlicher Belange der Ladiner, welche außerhalb ihrer Heimattäler studieren oder arbeiten;</p> | <p>4. armerènn y chirínn la colaboraziun danter les istituziuns y les organizaziuns ladines co laóra tal raiun statal desco ince forastatal y se fistidiènn por i enterèsc y i debojügn dai ladins co vîr fora dles valades ladines por rajuns de stüde o de laûr;</p> |
| <p>5. mediante la particolare tutela delle risorse naturali, con l'incentivazione preferenziale dello sviluppo dell'economia locale anche sotto il profilo sociale, con provvedimenti tendenti a favorire la disponibilità di stabili posti di lavoro nelle proprie valli anche nel settore del pubblico impiego. La tutela della minoranza linguistica ladina si attua inoltre con misure tese ad evitare ogni forma di speculazione fondiaria ed edilizia, onde ristabilire l'equilibrio culturale ed economico delle genti ladine e per la valorizzazione del loro spazio vitale.</p> | <p>5. durch den besonderen Schutz der Naturressourcen, durch die Bevorzugung der bodenständigen und sozialfördernden Wirtschaftsentwicklung, durch die Förderung der ständigen lokalen Arbeitsmöglichkeiten, auch im öffentlichen Sektor, sowie durch die Vermeidung der Land- und Bau-spekulation zum Zwecke der Wiederherstellung des kulturellen und wirtschaftlichen Gleichgewichtes der Bevölkerung und der Aufbesserung ihres Lebensraumes.</p> | <p>5. tres la sconanza particolare dles richèzes naturales, ti sorandenn plü emportanza al svilup dl'economia dal post ince sot al profil soziai, tolenn iniziative por amêre les poscibilitês de laûr dal post ince tal setur publich. La sconanza dla mendranza linguistica ladina ciafará valüta tla dêrta mosöra por i sciampé a vigne sort de forma de speculaziun de grunc' y de fabricac' por arjunje endô en ecuiliber cultural y economich dla popolaziun ladina y por la valorisaziun de so ambiënt de vita.</p> |

SEZIONE SECONDA

ZWEITER ABSCHNITT

SECUNDA SEZIUN

GLI ORGANI DEL COMUNE

Art. 10 ORGANI

1. Sono organi del comune il consiglio, la giunta ed il sindaco.

DIE ORGANE DER GEMEINDE

Art. 10 ORGANE

1. Organe der Gemeinde sind der Rat, der Ausschuss und der Bürgermeister.

I ORGANNS DAL COMUN

Art. 10 ORGANNS

1. Organns dal comun è le consèi, la giunta y l'ombolt.

CAPITOLO 1

IL CONSIGLIO COMUNALE

Art. 11

IL CONSIGLIO COMUNALE

1. Il consiglio comunale è l'organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo.
2. Le attribuzioni assegnate al consiglio comunale non possono, nemmeno per singoli affari, essere delegate ad altri organi.
3. Il consiglio comunale fissa i principi generali relativi alla gestione dell'amministrazione comunale. Esso controlla l'intera gestione amministrativa del comune.
4. Il consiglio comunale, nell'esercizio della sua funzione di controllo, vigila affinché vengano realizzati gli obiettivi attinenti all'imparzialità, alla trasparenza, al contatto diretto con i cittadini, all'efficienza, all'economicità ed alla correttezza dell'amministrazione ed adotta i provvedimenti previsti dalla disciplina di settore.

KAPITEL 1

DER GEMEINDERAT

Art. 11

DER GEMEINDERAT

1. Der Gemeinderat ist das politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan der Gemeinde.
2. Die dem Gemeinderat zugewiesenen Funktionen können, auch hinsichtlich einzelner Angelegenheiten, nicht anderen Organen übertragen werden.
3. Der Gemeinderat beschließt die allgemeinen Grundsätze nach denen die Verwaltung geführt wird. Er überwacht die gesamte Verwaltung der Gemeinde.
4. In Ausübung seiner gesetzlichen Kontrollfunktion wacht der Gemeinderat darüber, dass die Zielsetzungen hinsichtlich Unparteilichkeit, Durchsichtigkeit, Bürgernähe, Effizienz, Wirtschaftlichkeit und Korrektheit der Verwaltung gewährleistet werden und trifft hiezu die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Maßnahmen.

CAPITUL 1

LE CONSÈI DE COMUN

Art. 11

IL CONSÈI DE COMUN

1. Le consèi de comun è l'organn de direziun y de control politich-aministratiff.
2. Les funziuns sorandades al consèi comun ne pò nia gnì sorandades a d'atri organns gnanca por sores chestiuns.
3. Le consèi de comun fej fòra i prinzijs generai por le guern d'aministrazion comunale. Èi controlèia döt le guern aministratiff dal comun.
4. Le consèi comunai ciara sora te sòa funziun de control ch'al vègni realisé i obietifs revarдонс' l'imparzialité, la trasparènza, le contat ijin con la popolaziun, l'efizionza, l'economizité y la coretèza d'aministrazion y töl porchèl i provedimonc' co vá debojügn.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>5. La giunta comunale relaziona dettagliatamente al consiglio comunale in ordine all'attività amministrativa e sull'attività e sui risultati delle varie forme di collaborazione intercomunale.</p> | <p>5. Der Gemeindeausschuss erstattet dem Gemeinderat ausführlichen Bericht über die Verwaltungstätigkeit und über die Tätigkeiten und Ergebnisse der verschiedenen Formen der zwischengemeindlichen Zusammenarbeit.</p> | <p>5. La junta de comun enformëia le consëi en monü söl'ativité aministrativa y söl'ativité y sõi resultat' dles formes desvalies de colaboraziun intercomunala.</p> |
| <p>6. Gli amministratori delle aziende speciali e delle istituzioni relazionano annualmente al consiglio comunale sui risultati della gestione, formulando proposte per provvedimenti di competenza del consiglio.</p> | <p>6. Die Organwalter der Sonderbetriebe und Einrichtungen berichten dem Gemeinderat jährlich über das Betriebsergebnis und unterbreiten Vorschläge für allfällige, in die Zuständigkeit des Gemeinderates fallende Maßnahmen.</p> | <p>6. I aministradûs dles aziëndes speziales y dles istituziuns i cunta vign'ann al consëi de comun i resultat' dla gestiun y fej propostes por provedimonc' desvalis co tóma tla competonza dal consëi.</p> |
| <p>7. Per problemi di particolare complessità o di speciale rilevanza politica il consiglio comunale, su richiesta di un quinto dei consiglieri in carica, può sentire il parere di esperti, di rappresentanze professionali, dei revisori dei conti, di esponenti di unioni economiche e dei dirigenti del comune. La citata audizione può essere disposta anche dalla giunta comunale.</p> <p>Il relativo procedimento è disciplinato dal regolamento interno del consiglio comunale.</p> | <p>7. Für besonders komplexe oder politisch bedeutende Angelegenheiten kann der Gemeinderat, über Antrag von einem Fünftel der amtierenden Räte, Fachleute, organisierte Berufsvertretungen, die Rechnungsprüfer, Vertreter von Wirtschaftsverbänden und Führungskräfte der Gemeinde anhören. Die Anhörung kann auch vom Gemeindeausschuss veranlasst werden.</p> <p>Das Anhörungsverfahren wird in der Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p> | <p>7. Por cuestiuns plü zíties y de maiú valor politich pò le consëi de comun, sòn domanda de 1/5 dai aconsiadusc en ciaria, aldí l'arat de esperc', de rapresentanzes profeszionales, dai ejaminadus dai cunc', de rapresentanc' de associazions economiches y dai dirighënc' dal comun. Còsta udiënza pò ince gní motüda da jí dla junta de comun.</p> <p>La prozedöra revardonta è regolamentada dal regolamont intern dal consëi de comun.</p> |
| <p>8. L' ordine del giorno delle sedute consiliari viene predisposto dal sindaco o dalla giunta comunale e i consiglieri comunali possono chiedere che determinati argomenti vengano posti all'ordine del giorno, presentando le relative mozioni. Il sindaco dirama gli avvisi di convocazione del consiglio comunale.</p> | <p>8. Die Tagesordnung für die Ratssitzungen werden vom Bürgermeister oder vom Gemeindeausschuss erstellt, wobei die Ratsmitglieder Angelegenheiten auf die Tagesordnung setzen lassen können, indem sie entsprechende Beschlussanträge einbringen. Der Bürgermeister verschickt die Einberufungsbekanntmachungen des Gemeinderates.</p> | <p>8. L'ordin dal dé dles sontades dal consëi de comun vën arjigné cá dal ombolt o dla junta de comun y i aconsiadusc comunai pò damané dô ch'al vëgni motü sòn l'ordin dal dé zerti argomonc', metënn dant les propostes de deliberaziun revardontes. L'ombolt mëna fòra i avisc de cherdada éte dal consëi de comun.</p> |

9. Qualora un quinto dei consiglieri in carica lo richieda, il sindaco convoca il consiglio comunale entro 15 giorni ed inserisce all'ordine del giorno le questioni richieste.
9. Wenn ein Fünftel der amtierenden Ratsmitglieder es verlangt, beruft der Bürgermeister den Gemeinderat binnen 15 Tagen ein und die beantragten Punkte werden auf die Tagesordnung aufgenommen.
9. Sce 1/5 dai aconsiadusc en ciaria s'al iera, cherdà l'ombolt éte le consèi de comun anter 15 dis y mèt al ordin dal dé i punc' ierês.
10. L'ordine del giorno delle sedute del consiglio comunale deve essere pubblicato all'albo pretorio del comune.
10. Die Tagesordnung ist an der Anschlagtafel der Gemeinde anzuschlagen.
10. L'ordin dal dé dles sontades dal consèi de comun mæss gní publiché sòn tofla dal comun.
11. L'ordine del giorno contenente l'elenco degli argomenti da trattare deve essere notificato ai consiglieri comunali almeno sette giorni prima della data fissata per la seduta. Per l'approvazione del bilancio di previsione e del bilancio consuntivo l'invito va recapitato almeno dieci giorni prima della seduta. La notifica dovrà avvenire presso la residenza oppure presso il domicilio obbligatoriamente eletto nel comune. Nei casi di urgenza l'invito può essere validamente notificato 24 ore prima della seduta.
11. Die Mitteilung mit dem Verzeichnis der zu behandelnden Gegenstände muss den Ratsmitgliedern wenigstens sieben Tage vor dem für die Sitzung festgelegten Tag an ihrem Wohnsitz oder am Pflichtwohnsitz in der Gemeinde übergeben werden. Für die Genehmigung des Haushaltsvoranschlags und der Abschlussrechnung muss die Mitteilung mindestens zehn Tage vor der Sitzung zugestellt werden. Bei Dringlichkeit genügt es, dass die Mitteilung 24 Stunden vorher übergeben wird.
11. L'ordin dal dé co contègn la lista dai argomonc' da traté mæss i gní notifiché ai aconsiadusc de comun almanco set dis dan le dé fissé por la sontada. Por l'aproaziun dal bilanz de previjiun y dal cunt consuntif mæss l'envit i gní notifiché almanco diesc dis dan la sontada. La notificaziun mæss gní fata ala residènza o al domicil lité d'oblianza tal comun. Tai caji de prescia bástel sce l'envit vèn notifiché 24 ores dan la sontada.
12. Durante i cinque giorni precedenti la seduta oppure - nei casi di urgenza - nelle 24 ore precedenti la seduta medesima, ogni consigliere comunale ha diritto di consultare nell'ufficio comunale e durante le ore d'ufficio gli atti ed i documenti relativi agli argomenti posti all'ordine del giorno.
12. In den fünf Tagen vor dem Sitzungstag, oder - im Falle von Dringlichkeit - während der vorhergehenden 24 Stunden hat jedes Ratsmitglied das Recht, im Gemeindeamt und während der Amtsstunden die Unterlagen für die auf der Tagesordnung stehenden einzelnen Vorschläge zu prüfen.
12. Dartan i cin' dis dan la sontada o - tai caji de prescia - tles 24 ores dan la sontada enstèssa, á vigne aconsiadú de comun dèrt da se ciaré jö i ac' y i documonc' co reverda i argomonc' motüs al ordin dal dé t'ofize de comun y dartan les ores d'ofize.

13. Il consiglio comunale può deliberare quando interviene la maggioranza dei consiglieri assegnati al comune. Solo in seconda convocazione, da indirsi in altro giorno, le deliberazioni sono valide purché intervengano n. 7 consiglieri.
13. Der Gemeinderat ist beschlussfähig bei Anwesenheit der Mehrheit der der Gemeinde zugewiesenen Ratsmitglieder. In zweiter Einberufung, die für einen anderen Tag anzusetzen ist, sind die Beschlüsse gültig bei Anwesenheit von 7 Ratsmitgliedern.
13. Le consèi de comun pò deliberé canch'al è presènc' la maioranza dai aconsiadusc assegnês al comun. Te secunda cherdada, co mëss gní tignída en ater dé, vál les deliberaziuns sc'al antervègn 7 aconsiadusc.
14. Salvo diversa regolamentazione eventualmente prevista nel regolamento interno del consiglio comunale, le sedute del consiglio comunale sono pubbliche e le votazioni si effettuano in forma palese, peralzata di mano, salvi i casi in cui il consiglio, con decisione maggioritaria, disponga diversamente. Le sedute sono comunque pubbliche quando si tratta dell'approvazione del bilancio di previsione, del conto consuntivo e dei regolamenti nonché quando ha luogo l'elezione della giunta comunale. La seduta deve essere dichiarata segreta quando venga prospettata in consiglio la necessità di esprimere giudizi sulle qualità o sulle attitudini di una o piú persone. Si ricorre alla votazione segreta quando lo richieda un quinto dei consiglieri presenti.
14. Vorbehaltlich der spezifischen Regelung durch die Geschäftsordnung, sind die Sitzungen des Gemeinderates öffentlich und die Abstimmungen erfolgen in offener Form durch Handerheben, mit Ausnahme der Fälle, in denen der Rat mit Mehrheitsbeschluss anders bestimmt. Die Sitzung ist jedenfalls öffentlich bei Genehmigung des Haushaltsvoranschlags, des Rechnungsabschlusses und der Verordnungen sowie bei der Wahl des Ausschusses. Die Sitzung muss als geheim erklärt werden, falls im Rat auf die Notwendigkeit hingewiesen wird, über die Eigenschaften oder Fähigkeiten einer oder mehrerer Personen zu urteilen. Die Abstimmung erfolgt in geheimer Form, wenn ein Fünftel der anwesenden Ratsmitglieder es beantragen.
14. Con ezeziun de regolamentaziuns specifiches preodüdes tal regolamont intern dal consèi de comun, è les sontades dal consèi comunal publiches y les lites vèn fates te na forma daverta, tignínn sö les mans, aldenfora dai caji te chi che le consèi, con dezijiun de maioranza, comana atramonter. Les sontades è te vigne cajo publiches can ch'ara se trata dl'aproaziun dal bilanz de previjiun, dal cunt consuntif y dai regolamonc' desco ince can ch'al vèn lité la junta de comun. La sontada mëss gní detlarada socrèta can ch'al vèn preodü te consèi le debojügn da dé jö arac' söles cualitês o söles carateristiches de öna o deplü porsones. La lita socrèta vèn aledé can che 1/5 dai aconsiadusc presènc' s'al iera.
15. Le deliberazioni del consiglio comunale si intendono adottate quando ottengono l'approvazione della maggioranza assoluta dei presenti. Chi è presente e non prende parte alla votazione viene considerato come astenuto.
15. Die Beschlüsse des Gemeinderates gelten als gefasst, wenn die absolute Mehrheit der Anwesenden dafür stimmt. Wer anwesend ist und an der Abstimmung nicht teilnimmt, wird als enthalten geführt.
15. Les deliberaziuns dal consèi comunal vál desco sorantutes can ch'ares ciafa l'aproaziun dla maioranza assoluta dai presènc'. Chi co è presènc' y ne tòl nia pert ala lita vèn conscidrés desco astenüs.

16. Il consiglio comunale, nella stessa seduta, effettua soltanto una votazione su ogni proposta di deliberazione, eccettuati i casi di elezione e nomina dei componenti gli organi.
17. Nelle votazioni, nelle quali è previsto il sistema del voto limitato, la scheda di votazione può contenere fino alla metà delle persone da nominare. Sono proclamati eletti coloro che hanno raccolto il maggior numero di voti. A parità di voti è proclamato eletto il più anziano di età. Qualora nella votazione non sia risultato eletto alcun consigliere o rappresentante della minoranza, si sostituisce all'ultimo eletto della maggioranza, il consigliere o rappresentante della minoranza che ha ottenuto il maggior numero di voti.
18. Salvo diverse disposizioni, per l'adozione di deliberazioni da parte di commissioni consiliari e comunali è prescritta la maggioranza prevista al precedente comma 15 e si applicano le prescrizioni contenute ai precedenti commi 16 e 17.
16. Ausgenommen bei Wahl und Beschickung von Gremien, stimmt der Gemeinderat in derselben Sitzung nur einmal über jede Beschlussvorlage ab.
17. Bei Abstimmungen, in denen der Wahlmodus des beschränkten Stimmrechtes vorgesehen ist, darf auf dem Stimmzettel höchstens bis zur Hälfte der zu wählenden Personen angeführt werden. Gewählt werden jene erklärt, die die Höchstanzahl der Stimmen erhalten haben. Bei Stimmgleichheit wird der Älteste als gewählt erklärt. Falls bei der Abstimmung kein Gemeinderatsmitglied oder kein Vertreter der Minderheit hervorgeht, tritt an der Stelle des Letztgewählten der Mehrheit jenes Gemeinderatsmitglied oder jener Vertreter der Minderheit, welcher die Höchstanzahl der Stimmen erhalten hat.
18. Vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen ist für die Beschlussfassung seitens der Rats- und Gemeindekommissionen, sowie des Gemeindevorstandes die im vorangehenden Absatz 15 vorgesehene Mehrheit vorgeschrieben und die in den vorangehenden Abs. 16 und 17 enthaltenen Vorschriften sind anzuwenden.
16. Le consëi comunel fej, tla medema sontada, mà òna na lita sòn vigne proposta de deliberaziun, aldenfora dai caji de lita y nominaziun dai mëmbri dai organns.
17. Ples lites, pa chères ch'al è preodü le sistêm dla usc limitada, pò la zetola de lita contegní fina al mez dles porsones da nominé. Detlarês nominês vën chi co á cialé la maiú numera de usc. A parité de usc vëgnel detlaré lité le plü vedl d'eté. Sc'al ne resultëia pla lita lité degün aconsiadú o rapresentant dla mendranza, róa al post dal ultimo lité dla maioranza l'aconsiadú o rapresentant dla mendranza co á cialé le plü usc.
18. Sc'al n'è nia d'atres desposiziuns, èl por l'adoziun de deliberaziuns da pert de comisciuns consiliares y comunales, desco ince da pert dla junta comunala, scrít dant la maioranza preodüda dal coma 15 prezedont y al vën apliché les prescriziuns contegnídes tai comi 16 y 17 prezedonc'.

19. Il consiglio comunale approva il proprio regolamento interno e le modifiche del medesimo con la maggioranza dei due terzi dei consiglieri assegnati. Qualora tale maggioranza non venga raggiunta, la votazione è ripetuta in successive sedute da tenersi entro trenta giorni e il regolamento interno e le modifiche sono approvate se ottiene per due volte il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati. Il regolamento interno disciplina la convocazione del consiglio comunale, il numero legale per la validità della seduta, lo svolgimento della stessa, la votazione, nonché le materie previste dalle disposizioni di settore e dal presente statuto.
19. Der Gemeinderat genehmigt mit Zwei-Drittel-Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder die Geschäftsordnung und die Änderung derselben. Wird diese Mehrheit nicht erreicht, wird die Abstimmung in nachfolgenden Sitzungen, die binnen dreißig Tagen erfolgen müssen, wiederholt; die Geschäftsordnung bzw. die Änderung derselben gilt als genehmigt, wenn zweimal die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder erreicht wird. Die Geschäftsordnung regelt die Einberufung des Gemeinderates, die Beschlussfähigkeit, den Sitzungsverlauf, die Abstimmung, sowie die von den einschlägigen Vorschriften und von dieser Satzung vorgesehenen Sachbereiche.
19. Le consëi de comun aproëia so regolamont intern y les müdaziuns dal medemo con la maioranza dai dui tärzi dai aconsiadusc assegnês (o: dai aconsiadusc en ciaria). Sc'al ne vën nia arjunt cösta maioranza, vën la lita repetüda te sontades seghëntes da tigní anter tronta dis y le regolamont intern y les müdaziuns vál desco aproëis sc'al vën arjunt por dui iadi la usc de sciö dla maioranza assoluta dai aconsiadusc assegnês. Le regolamont intern regolamentëia la cherdada éte dal consëi de comun, la numera legala por la valüta dla sontada, l'atuaziun dla medema, la lita desco ince les materies preodüdes dles despoziziuns de setur y da cösc statut.
20. Per materie specifiche il consiglio comunale può costituire nel suo seno commissioni permanenti. La loro composizione deve adeguarsi alla consistenza dei singoli gruppi linguistici come essi sono rappresentati nel consiglio comunale. Dovrà essere garantita anche la rappresentanza delle minoranze politiche.
20. Der Gemeinderat kann für einzelne Sachgebiete aus den Reihen seiner Mitglieder ständige Kommissionen bestellen. Ihre Zusammensetzung muss dem Stärkeverhältnis der einzelnen Sprachgruppen, wie sie im Gemeinderat vertreten sind, entsprechen. Auch muss die Vertretung der politischen Minderheiten gewährleistet werden.
20. Por seturspezifics pò le consëi de comun mëter sö danter sü mëmbri comisciuns co döra tres fora. Söa composiziun mëss corespogne ala consistënza dai singui grups de lingaz desch'ai è rapresentês tal consëi de comun. Al messará ince gní garantí la rapresentanza dles mendranzes politiches.
21. Per singoli affari possono essere costituite commissioni temporanee, delle quali possono far parte anche esperti non appartenenti al consiglio comunale. Anche per tali commissioni valgono le norme relative alla rappresentanza dei gruppi linguistici e delle minoranze di cui al comma precedente.
21. Für einzelne Angelegenheiten können auch zeitweilige Kommissionen eingesetzt werden, in die auch nicht dem Gemeinderat angehörende Fachleute berufen werden können. Auch für diese Kommissionen gelten die im vorhergehenden Absatz angeführten Bestimmungen über die Vertretung der Sprachgruppen und der Minderheiten.
21. Por cuestiuns singules pòl gní motü sö comisciuns a temp cört, de chëres ch'al pò fá pert ince esperc' co n'alda nia pal consëi comun. Ince por cöstes comisciuns válel les normes sön la rapresentanza dai grups de lingaz y dles mendranzes aladô dal coma prezedont.

22. Il regolamento interno del consiglio comunale determina le attribuzioni delle commissioni nominate dal consiglio, le forme di pubblicità dei loro lavori, la partecipazione di esperti non appartenenti al consiglio e fissa per quest'ultimi la misura delle indennità per la partecipazione alle sedute delle commissioni e del consiglio comunale.
22. Die Geschäftsordnung des Gemeinderates bestimmt die Befugnisse der vom Gemeinderat ernannten Kommissionen, die Formen der Offenkundigkeit ihrer Arbeiten und die Teilnahme von nicht dem Gemeinderat angehörenden Fachleute und legt für dieselben die Entschädigungen für die Teilnahme an den Sitzungen der Kommissionen und des Gemeinderates fest.
22. Le regolament intern dal consèi de comun scrí dant les funziuns dles comisciuns nominades dal consèi, les formes de publicitè de sù laùrs, la partezipaziun de esperc' nia mèmbrì dal consèi y fissèia por chisc ultimi les indenitès por tó pert ales sontades dles comisciuns y dal consèi de comun.
23. A singoli consiglieri comunali possono essere attribuite, con delibera della giunta comunale, funzioni particolari, eventualmente quali interlocutori con la popolazione di una determinata parte del territorio comunale, con associazioni, con comitati e con altre organizzazioni ed istituzioni locali. A singoli consiglieri comunali può essere conferito, con delibera della giunta comunale, l'incarico di seguire concreti programmi o progetti e rispettivamente di vigilare sulla loro attuazione oppure di coordinare iniziative private e pubbliche.
23. Einzelne Ratsmitglieder können, mit Beschluss des Gemeindeausschusses, mit besonderen Funktionen betraut werden und zwar gegebenenfalls als Kontaktperson zur Bevölkerung eines Teilgebietes der Gemeinde, zu Vereinen, Verbänden und sonstigen Organisationen und Einrichtungen auf Ortsebene. Einzelne Ratsmitglieder können, mit Beschluss des Gemeindeausschusses, beauftragt werden, konkrete Programme oder Projekte zu verfolgen bzw. die Oberaufsicht zu übernehmen oder mit der Koordinierung von Initiativen privater und öffentlicher Natur betraut werden.
23. A singui aconsiadusc comunai i pòl gní sorandé, con deliberaziun dla junta de comun, funziuns particulares, magari desco porsones de contat y de intermediaziun con la popolaziun por na pert dal teritore comunai, con uniuns, con comitès y con d'atres organizaziuns y istituziuns dal post. A singui aconsiadusc comunai i pòl gní sorandé, con deliberaziun dla junta de comun, l'enciaria da realisé programs o proiec' concrec' o da coordiné initiatives privates y publiches.

24. Il consigliere comunale, oralmente o per iscritto, anche tramite telefax e posta elettronica, comunica al segretario comunale preventivamente la non partecipazione alla seduta del consiglio comunale. In caso di omissione della comunicazione preventiva, la comunicazione è da sbrigare entro 48 ore dall'inizio della seduta. Entro lo stesso termine la comunicazione preventiva sulla non partecipazione, effettuata soltanto in forma orale, deve essere confermata per iscritto. In presenza della tempestiva comunicazione in forma scritta ovvero della conferma il consigliere comunale è considerato assente giustificato. In caso di comunicazione omessa, tardiva o viziata di forma per tre sedute del consiglio comunale consecutive il consigliere comunale deve essere dichiarato decaduto da parte del consiglio comunale. Il sindaco/presidente del consiglio comunale comunica al consigliere comunale l'avvio del procedimento per la dichiarazione di decadenza. Il consigliere comunale, entro 20 giorni dalla comunicazione, può comunicare per iscritto cause giustificative. Si considerano cause giustificative, che determinano l'archiviazione del procedimento, esclusivamente le cause, che hanno originato l'impossibilità della tempestiva comunicazione ovvero l'impossibilità della partecipazione in riferimento ad almeno una seduta. Il consiglio comunale decide sulla decadenza entro 20 giorni dalla scadenza del termine suddetto.

24. Das Ratsmitglied teilt dem Gemeindegemeinsekretär die Nicht-Teilnahme an der Gemeinderatssitzung mündlich oder schriftlich, auch mittels Telefax und elektronischer Post, vorab mit. Bei nicht erfolgter vorheriger Mitteilung ist diese innerhalb von 48 Stunden ab Sitzungsbeginn schriftlich nachzuholen. Innerhalb derselben Frist ist die vorab mündlich erfolgte Mitteilung über die Nicht-Teilnahme schriftlich zu bestätigen. Bei Vorliegen der rechtzeitigen schriftlichen Mitteilung bzw. Bestätigung gilt das Ratsmitglied als entschuldigt abwesend. Bei unterlassener, nicht zeitgerechter oder nicht in der vorgeschriebenen Form erfolgten Verständigung für drei aufeinanderfolgende Gemeinderatssitzungen ist der Amtsverfall des Ratsmitgliedes durch den Gemeinderat zu erklären. Der Bürgermeister/Gemeinderatspräsident verständigt das Ratsmitglied über die Einleitung des Verfahrens über die Erklärung des Amtsverfalls. Das Ratsmitglied kann innerhalb von 20 Tagen ab Verständigung Rechtfertigungsgründe schriftlich mitteilen. Als Rechtfertigungsgründe, welche die Archivierung des Verfahrens bewirken, gelten ausschließlich Gründe, welche die Unmöglichkeit der zeitgerechten Verständigung bzw. der Teilnahme in bezug auf zumindest eine Sitzung verursacht haben. Der Gemeinderat entscheidet über den Amtsverfall innerhalb von 20 Tagen ab Ablauf obiger Frist.

24. L'aconsiadú de comun i comunicheia damperfóra, a usc o por iscrit, ince tres fax y posta eletrónica, al secretêr de comun la nia partezipaziun ala sontada dal consêi de comun. Sc'al ne vên nia fat la comunicaziun damperfóra, è còsta da fá dô pomez anter 48 ores dla motüda man dla sontada. Anter cösc medemo tomp mëss la comunicaziun damperfóra, fata mâ a usc, gní confermada por iscrit. Sc'al vên fat adorassá la comunicaziun scritta resp. la confermaziun è l'aconsiadú da araté assënt iustifiché. Sc'al ne vên nia fat la comunicaziun, nia adorassá o nia tla forma scritta dant por trêi sontades dal consêi de comun endolater, mëss l'aconsiadú gní detlaré tomé da pert dal consêi de comun. L'ombolt/le president dal consêi de comun i comunicheia al aconsiadú comun al motüda a jí dla prozedóra por la detlaraziun de tomáda. L'aconsiadú de comun pò, anter 20 dis dla comunicaziun, comuniché por iscrit gaujes de iustificaziun. Desco gaujes de iustificaziun, co comporta l'archiviaziun dal prozedimont, vál mâ les gaujes co á gaujé l'imposcibilitè dla comunicaziun adorassá o l'imposcibilitè de partezipaziun por ci co reverda almanco òna na sontada. Le consêi de comun tòl na dezijiun sòn la tomáda dal'enciaria anter 20 dis dla scadonza dal termo soradit.

25. Il verbale delle sedute del consiglio comunale deve contenere i nomi dei consiglieri presenti al momento della votazione, i principali punti della discussione ed il risultato delle votazioni. Nei predetti verbali devono essere segnati i nomi dei consiglieri assenti con la precisazione delle assenze ingiustificate.

Art. 12

ATTRIBUZIONI DEL CONSIGLIO COMUNALE

1. Il consiglio comunale, quale supremo organo di indirizzo e di controllo politico-amministrativo, delibera sugli argomenti e sulle materie indicati nell'art. 26 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L, nonché:
 - a) sui provvedimenti relativi al procedimento di assunzione e nomina del segretario comunale;
 - b) sulla nomina del difensore civico e la determinazione della relativa indennità di carica;
 - d) sulle onorificenze e in particolare sul conferimento della cittadinanza onoraria;
 - e) in assenza di disposizioni diverse, sulla nomina delle commissioni, dei comitati ed organismi analoghi del comune, qualora è prescritta la rappresentanza delle minoranze linguistiche e/o politiche, ad eccezione delle commissioni giudicatrici di concorsi;

25. Die Niederschriften der Sitzungen des Gemeinderates müssen die Namen der bei der Abstimmung anwesenden Mitglieder, die wichtigsten Punkte der Beratung und das Ergebnis der Abstimmung enthalten. In den Niederschriften des Gemeinderates werden die abwesenden Ratsmitglieder erwähnt und die nicht entschuldigenden Abwesenheiten angegeben.

Art. 12

OBLIEGENHEITEN DES GEMEINDERATES

1. Der Gemeinderat, als das oberste politisch-administrative Leitungs- und Kontrollorgan, beschließt über die im Art. 26 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L angeführten Angelegenheiten und Sachbereiche, sowie über:
 - a) die Maßnahmen im Verfahren zur Aufnahme des Gemeindegewaltigen sowie die Ernennung desselben;
 - b) die Ernennung des Volksanwaltes und die Festlegung der bezüglichen Amtsentuschädigung;
 - d) Ehrungen und im besonderem die Verleihung der Ehrenbürgerschaft;
 - e) in Ermangelung anderslautender Bestimmungen, die Bestellung von sämtlichen Kommissionen, Beiräten und ähnlichen Gremien der Gemeinde, sofern die sprachliche und/oder politische Minderheit vertreten sein muss, ausgenommen die Bewertungskommissionen für Stellenausschreibungen;

25. Le protocòl dles sontades dal consèi de comun mës contegnì i enoms dai aconsiadusc presenc' al momont dla lita, i punc' plü emportanc' dla discusciun y le resultat dla lita. Tai protocòl soradic' mësse gnì nominé i aconsiadusc assenc' y dé dant les assënzes nia iustificades.

Art. 12

COMPETONZES DAL CONSÈI DE COMUN

1. Le consèi de comun desco maiú organ de direziun y de control politich-aministratíf deliberèia söi argomonc' y söles materies dès dant al art. 26 dal D.P.Reg. 01.02.2005, nra. 3/L, desco ince:
 - a) söi provedimonc' tla prozedöra de assunziun y nominaziun dal secretêr de comun;
 - b) söla nominaziun dal defensur popolar y la determinaziun d'indenité d'enciarria revardonta;
 - d) söles onoranzas y dandadöt por la sorandada dla zitadinanza d'onur;
 - e) sc'al n'è nia d'atres desposiziuns, söla nominaziun dles comisciuns, dai comitês y de te' orgânns dal comun, tan ennant ch'al è scrit dant la rapresentanza dles mendranzes de lingaz y/o politiches, con ezeziun dles comisciuns de valütaziun de concurs;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>f) sugli oggetti sottoposti dalla giunta comunale per l'approvazione;</p> <p>g) sui progetti preliminari di opere pubbliche del costo superiore a 200.000,00 Euro;</p> <p>h) sull'adeguamento e sulla modifica delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p> <p>i) sdemanializzazione di beni pubblici;</p> <p>3. Il consiglio comunale verifica almeno una volta all'anno, in occasione dell'approvazione del conto consuntivo l'attuazione delle linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato.</p> | <p>f) Gegenstände, die vom Ausschuss zum beschließen vorgelegt werden;</p> <p>g) Vorprojekte von öffentlichen Arbeiten deren Ausmaß 200.000,00 Euro überschreiten;</p> <p>h) die Anpassung und Änderung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p> <p>i) Entdemanialisierung von öffentlichen Gütern;</p> <p>3. Der Gemeinderat überprüft mindestens einmal jährlich (alternativ: anlässlich der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages und/oder des Rechnungsabschlusses) die Durchführung der programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte.</p> | <p>f) söi argomonc' sotmetüs ala giunta comunala por l'aproaziun;</p> <p>g) söi proiec' de mascima de òperes publiches dal cost sora 200.000,00 Euro;</p> <p>h) söl adatomont y söla müdaziun dles lignes programatiques por ci co reverda les initiatives y i proiec' da realisé dantan le mandat.</p> <p>i) sdemanialisaziun de bëns publics;</p> <p>3. Le consëi de comun ejaminëia almanco en iade al ann (o: en gaujiun dl'aproaziun dal bilanz de previjiun y/o dal cunt consuntif) l'atuaziun dles lignes programatiques co reverda les initiatives y i proiec' da realisé dantan le mandat.</p> |
|---|--|---|

Art. 13

DIRITTO DI INIZIATIVA, DI CONTROLLO E DI PARTECIPAZIONE DEI CONSIGLIERI COMUNALI

1. I consiglieri comunali rappresentano l'intera popolazione del comune ed esercitano le loro funzioni senza obbligo di mandato. Essi non possono essere perseguiti per opinioni o convinzioni espresse e per il voto dato nell'esercizio delle loro funzioni consiliari, salvo che il fatto costituisca reato.
2. I consiglieri comunali hanno il diritto e l'obbligo di collaborare attivamente.

Art. 13

INITIATIV-, KONTROLL- UND MITBETEILIGUNGSRECHT E DER RATSMITGLIEDER

1. Die Ratsmitglieder vertreten die gesamte Bevölkerung der Gemeinde und üben ihre Funktionen aus, ohne an einen Auftrag gebunden zu sein. Sie können für die in Ausübung der Ratsfunktion geäußerten Ansichten und Überzeugungen und für die abgegebene Stimme nicht zur Verantwortung gezogen werden, sofern es sich nicht um eine Straftat handelt.
2. Die Ratsmitglieder haben das Recht und die Pflicht zur aktiven Mitarbeit.

Art. 13

DËRT DE INIZIATIVA, DE CONTROL Y DE PARTEZIPAZIUN DAI ACONSIADUSC COMUNAI

1. I aconsiadusc comunai rapresentëia dōta la popolaziun y fej söes funziuns zonza oblianza de mandat. Èi ne pō nia gní iudichês por minunghes o convinziuns dades jō y por la usc dada jō fajënn söes funziuns consiliares, tan ennant ch'ara ne se trata nia de fac' contra la lege.
2. I aconsiadusc de comun á le dërt y l'oblianza da colaboré ativamonter.

- | | | |
|---|--|---|
| <p>3. I consiglieri comunali hanno diritto di iniziativa su ogni questione sottoposta alla deliberazione del consiglio comunale. Hanno altresì il diritto di presentare interpellanze, interrogazioni, mozioni ed ordini del giorno.</p> | <p>3. Die Gemeinderatsmitglieder haben das Initiativrecht in jeder dem Rat zur Beschlussfassung unterbreiteten Angelegenheit. Sie sind ferner berechtigt, Interpellationen, Anfragen, Beschluss- und Tagesordnungsanträge einzubringen.</p> | <p>3. I aconsiadusc de comun á dèrt de iniziativa sòn vigne cuestiun sotmotüda a deliberaziun dal consèi comunai. Ai á ince le dèrt da presenté domandes, propostes de deliberaziun y ordinns dal dé.</p> |
| <p>4. I consiglieri comunali, per l'effettivo esercizio delle loro funzioni, hanno diritto di prendere visione e di ottenere copia dei provvedimenti adottati dall'ente, nonché dalle aziende ed enti dipendenti e degli atti preparatori in essi richiamati, nonché di avere tutti i documenti amministrativi ai sensi dell'articolo 22 della legge 7 agosto 1990 n. 241 e tutte le informazioni e notizie in loro possesso, utili all'espletamento del proprio mandato. Essi sono tenuti al rispetto del segreto d'ufficio.</p> | <p>4. Für die tatsächliche Ausübung ihrer Befugnisse haben die Gemeinderatsmitglieder Anspruch darauf, in die Abschriften der von der Gemeinde sowie von den Gemeindebetrieben und abhängigen Körperschaften getroffenen Maßnahmen und der in diesen erwähnten Vorbereitungsakte Einsicht zu nehmen bzw. eine Kopie davon zu erhalten, sowie alle Verwaltungsakten im Sinne des Art. 22 des Gesetzes vom 7. August 1990, Nr. 241 zu erhalten und sämtliche verfügbaren Auskünfte und Informationen zu bekommen, die ihnen zur Ausübung ihres Mandates dienlich sind. Sie sind verpflichtet, das Amtsgeheimnis zu beachten.</p> | <p>4. Por l'atuaziun efetiva de söes funziuns á i aconsiadusc de comun dèrt da tó vijiun y da ciafé na copia dai provedimonc' sorantuc' dal ènt, desco ince dles azièndes y dai ènc' dependonc' y dai ac' de preparaziun nominês te chisc, desco ince da ciafé düc' i documonc' aministratîfs aladô dal art. 22 dla lege 7 d'agóst 1990, nra. 241 y dôtes les enformaziuns y noèles co i è de öga por fá so mandat. Èi è obliês da respeté le socrèt d'ofize.</p> |
| <p>5. Il concreto esercizio del diritto di iniziativa, di controllo e di partecipazione dei consiglieri comunali viene disciplinato dalle norme del regolamento interno del consiglio.</p> | <p>5. Die konkrete Ausübung der Initiativ-, Kontroll- und Mitbeteiligungsrechte der Räte wird durch die Geschäftsordnung des Gemeinderates geregelt.</p> | <p>5. L'esecuziun concreta dal dèrt de iniziativa, de control y de partezipaziun dai aconsiadusc comunai vèn regolamentada dales normes dal regolamont intern dal consèi.</p> |

Art. 14

GETTONE DI PRESENZA

1. Ai consiglieri spetta per la partecipazione alle sedute il gettone di presenza, la cui misura è fissata con regolamento della giunta regionale.
2. Il pagamento avviene semestralmente sulla base dell'elenco delle presenze predisposto dalla segreteria comunale.

Art. 14

SITZUNGSGELD

1. Den Ratsmitgliedern steht für ihre Teilnahme an den Sitzungen ein Sitzungsgeld zu, dessen Ausmaß mit Verordnung des Regionalaussschusses festgelegt ist.
2. Die Auszahlung erfolgt halbjährlich aufgrund der vom Gemeindesekretariat zu liefernden Präsenzliste.

Art. 14

SCIOLDO DE PRESONZA

1. Ai aconsiadusc i spetel por tó pert ales sontades le scioldo de presonza tla mosöra fissada con regolamont dla giunta regionala.
2. Le paiamont vèn fat vigne mez ann aladô dla lista dles presonzes fata dal secretariat de comun.

CAPITOLO 2

LA GIUNTA COMUNALE

Art. 15

GIUNTA COMUNALE

1. La Giunta comunale è composta dal sindaco, che la presiede e da n. 3 4 assessori. Nella giunta comunale devono essere rappresentate le singole frazioni di San Vigilio, Pieve di Marebbe e Rina. ~~La frazione di S. Vigilio deve in ogni caso essere rappresentata da 2 persone nella giunta comunale.~~

KAPITEL 2

DER GEMEINDE- AUSSCHUSS

Art. 15

GEMEINDEAUSSCHUSS

1. Der Gemeindevausschuss besteht aus dem Bürgermeister als Vorsitzenden und aus Nr. 3 4 Referenten. Im Gemeindevausschuss müssen die einzelnen Fraktionen St. Vigil, Enneberg Pfarre und Welschellen vertreten sein. ~~Die Fraktion St. Vigil muss auf jedem Fall mit 2 Personen im Gemeindevausschuss vertreten sein.~~

CAPITUL 2

LA JUNTA DE COMUN

Art. 15

JUNTA COMUNALA

1. La Junta de comun è motüda adöm dal ombolt, co la sorastá y da nra. 3 4 assessurs. Tla junta de comun mëssel gní rapresenté les singules fraziuns d'Al Plan de Mareo, La Pli de Mareo y Rina. ~~La fraziun d'Al Plan mëss te vigne cajo ester raprejentada da 2 porsones tla junta comunala.~~

2. Il numero dei posti spettanti a ciascun gruppo linguistico nella giunta viene determinato includendo nel computo il sindaco e avuto riguardo alla consistenza dei gruppi linguistici presenti in consiglio comunale, accertata al momento della convalida del consiglio neoeletto. Ciascun gruppo linguistico ha diritto di essere comunque rappresentato nella giunta se nel consiglio comunale vi siano almeno due consiglieri appartenenti al gruppo medesimo, anche se tale situazione si verifica nel corso del mandato. In quest'ultimo caso, anche in deroga ai limiti fissati dal comma 1 il consiglio comunale deve provvedere a nominare un assessore appartenente al gruppo linguistico che ha diritto di essere rappresentato nella giunta, scegliendolo tra i consiglieri comunali.
2. Die Anzahl der jeder Sprachgruppe im Gemeindeausschuss zustehenden Sitze wird festgelegt unter Berücksichtigung der Stärke der Sprachgruppen, die zum Zeitpunkt der Bestätigung des neu gewählten Gemeinderates im Gemeinderat vertreten sind, wobei der Bürgermeister mit eingerechnet wird. Jede Sprachgruppe hat das Recht, jedenfalls im Gemeindeausschuss vertreten zu sein, sofern im Gemeinderat wenigstens zwei Mitglieder dieser Sprachgruppe vertreten sind, und zwar auch dann, wenn sich dies im Verlauf der Amtsperiode ergibt. In diesem Fall muss der Gemeinderat auch in Abweichung von den in Absatz 1 festgesetzten Grenzen aus den Reihen der Gemeinderatsmitglieder einen Gemeindereferenten jener Sprachgruppe ernennen, die das Recht hat, im Ausschuss vertreten zu sein.
2. La numera dai posc' co i speta a vigne grup de lingaz tla junta vèn fissé cumpedènn laprò l'ombolt y osservènn la consistènza dai grups de lingaz te consèi de comun constatada pla convalidaziun dal consèi nò lité. Vigne grup linguistich á dèrt da èster rapresenté te vigne cajo tla junta, sc'al è tal consèi de comun almanco dui aconsiadusc co alda pa cösc grup de lingaz, ince sce cösta situaziun èss da gní ale dé endertant la destrigada dal mandat. Te cösc ultimo cajo, ince en desviaziun ai limi fissês dal coma 1, mëss le consèi comun al fistidié a nominé en assessur co alda pal grup de lingaz co á dèrt da èster rapresenté tla junta, le chirínn fòra danter i aconsiadusc comunai.
4. L'elezione della giunta comunale è sbrigata dal consiglio comunale nel rispetto del termine prescritto, su proposta del sindaco in seduta pubblica per alzata di mano (ovvero per scrutinio segreto) in un'unica votazione. La proposta contenente i nomi dei candidati viene depositata nella segreteria comunale almeno tre giorni di calendario prima della seduta del consiglio comunale. La giunta si considera eletta qualora, nella votazione, la maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati esprime voto favorevole.
4. Die Wahl des Gemeindeausschusses durch den Gemeinderat erfolgt innerhalb der gesetzlich vorgesehenen Frist auf Vorschlag des Bürgermeisters in öffentlicher Sitzung und durch Handerheben (oder in geheimer Abstimmung) in einem einzigen Wahlgang. Der Vorschlag mit den Namen der Kandidaten ist wenigstens drei Kalendertage vor der Gemeinderatssitzung im Gemeindesekretariat zu hinterlegen. Der Ausschuss gilt als gewählt, wenn die absolute Mehrheit der dem Gemeinderat zugewiesenen Räte dafür stimmt.
4. La lita dla junta comunala vèn fata dal consèi de comun anter le termo scrit dant dla lege, sòn proposta dal ombolt te na sontada publica y tignínn sò les mans (o tres lita socrèta) te òna na lita sora. La proposta con i ennom dai candidac' vèn deponüda te secretariat de comun almanco trèi dis de calènder dan la sontada dal consèi de comun. La junta è da araté litada can che la maggioranza assoluta dai aconsiadusc assegnês lita de sciö.
5. La giunta municipale viene convocata dal sindaco.
5. Der Gemeindeausschuss wird vom Bürgermeister einberufen.
5. La junta comunala vèn cherdada éte dal ombolt.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>6. La legalità della seduta della giunta comunale è data con la presenza di n. 3 dei componenti la giunta.</p> | <p>6. Der Gemeindeausschuss ist beschlussfähig, wenn Nr. 3 Ausschussmitglieder anwesend sind.</p> | <p>6. La legalité dla sontada dla giunta comunala è dada sc'al è presënc' nra. 3 mëmbri dla giunta.</p> |
| <p>7. Le votazioni in giunta si svolgono in forma palese, se la maggioranza dei presenti componenti la giunta non richiede lo scrutinio segreto. Le deliberazioni della giunta comunale si hanno per adottate quando ottengono il voto favorevole della maggioranza assoluta dei membri assegnati.</p> | <p>7. Die Abstimmungen im Gemeindeausschuss erfolgen in offener Form, sofern die Mehrheit der anwesenden Ausschussmitglieder nicht die Geheimabstimmung verlangt. Die Beschlüsse des Gemeindeausschusses gelten als gefasst wenn sie die absolute Mehrheit der zugewiesenen Mitglieder erhalten.</p> | <p>7. Les lites te giunta vën fates tla forma davërta, tan ennant che la maioranza dai mëmbri dla giunta presënc' ne se iera nia la lita socrëta. Les deliberaziuns dla giunta de comun vâl desco sorantutes can ch'ares ciafa la maioranza assoluta dai mëmbri assegnês.</p> |
| <p>8. Le sedute della giunta comunale non sono pubbliche. Viene redatto verbale in forma sintetica con l'indicazione dei risultati.</p> | <p>8. Die Sitzungen des Gemeindeausschusses sind nicht öffentlich. Es wird ein Sitzungsprotokoll in Form eines Ergebnisprotokolls verfasst.</p> | <p>8. Les sontades dla giunta comunala n'è nia publiches. Al vën fat en verbal tla forma sintetica con l'indicaziun dai resultat'.</p> |

Art. 16

FUNZIONI DELLA GIUNTA COMUNALE

1. La giunta comunale compie tutti gli atti di amministrazione che non siano riservati al consiglio e che non rientrino nelle competenze del sindaco; essa attua gli indirizzi generali e svolge attività propositiva e di impulso nei confronti del consiglio comunale.
2. La giunta comunale, in deroga all'art. 36 del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 2/L, compie altresì tutti gli atti di natura tecnico-gestionale, compresi atti che impegnano il comune verso l'esterno, e ha facoltà di delegare questi al sindaco, a un assessore, al segretario comunale o a funzionari direttivi.

Art. 16

FUNKTIONEN DES GEMEINDEAUSSCHUSSES

1. Der Ausschuss führt sämtliche Verwaltungsakte aus, die nicht dem Rat vorbehalten sind und nicht in die Zuständigkeiten des Bürgermeisters fallen; er führt die allgemeinen Anweisungen des Rates aus und legt dem Rat eigene Vorschläge und Anregungen vor.
2. Der Ausschuss führt zudem, in Abweichung des Art. 36 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 2/L, sämtliche Akte und Maßnahmen mit verwaltungstechnischem Charakter aus, einschließlich jener, welche die Gemeinde gegenüber Außenstehenden verpflichtet, und ist befugt dieselben dem Bürgermeister, einem Referenten, dem Gemeinsekretär oder an die Beamten der mittleren Führungsebene zu übertragen.

Art. 16

FUNZIUNS DLA GIUNTA DE COMUN

1. La giunta de comun fej düc' i ac' d'aministrazion co ne ti è nia sorandês al consëi y co ne n'è nia tles competonzes dal ombolt; ëra mëna ennant les diretives generales dal consëi y i mët dant al medemo organn propostes y initiatives.
2. La giunta de comun fej ince, en desviaziun al art. 36 dal D.P.Reg. 1.2.2005, nra. 2/L, düc' i ac' de natöra technich-aministrativa, laprò ince chi co impegnëia le comun cuntra chi da foradecá, y á facolté da deleghé chisc al ombolt, a en assessur, al secretêr de comun o a funzionars diretifs.

3. Il raccordo tra le attribuzioni gestionali e la contabilità e il bilancio avviene al livello dei centri di responsabilità definiti nel piano esecutivo di gestione/piano di gestione.

3. Die Abstimmung der Verwaltungszuständigkeiten mit dem Haushalts- und Rechnungswesen erfolgt auf der Ebene der im Haushaltsvollzugsplan/Arbeitsplan angeführten Verantwortungsbereiche.

3. L'armonisaziun dles competenzes de gestiun con la contabilità y le bilanz vèn fata a nivel dai ciamps de responsabilità dês dant tal plann esecutif de gestiun/plann de gestiun.

CAPITOLO 3

IL SINDACO

Art. 17

IL SINDACO

1. Il sindaco è capo dell'amministrazione comunale e ufficiale del governo, egli rappresenta il comune, convoca e presiede il consiglio e la giunta comunale e sorveglia l'attività dei servizi ed uffici e l'esecuzione degli atti.
2. Egli esercita le funzioni attribuitegli dalle leggi, dal presente statuto e dai regolamenti e sovrintende altresì alle funzioni statali, regionali e provinciali delegate al comune.
3. In particolare al sindaco spettano le seguenti attribuzioni:
 - a) ripartisce, con apposito provvedimento, gli affari riguardanti le varie materie fra gli assessori e coordina la loro attività;

KAPITEL 3

DER BÜRGERMEISTER

Art. 17

DER BÜRGERMEISTER

1. Der Bürgermeister ist Oberhaupt der Gemeinde und Amtswalter der Regierung; er vertritt die Gemeinde, beruft den Rat und den Ausschuss ein und hat deren Vorsitz, er überwacht die Tätigkeit der Dienste und Ämter sowie die Ausführung der Rechtsakte.
2. Er übt die Funktionen aus, die ihm das Gesetz, die Satzung und die Verordnungen zuweisen und überwacht die Ausübung jener Aufgaben, die der Staat, die Region oder die Autonome Provinz der Gemeinde übertragen haben.
3. Im besonderen stehen dem Bürgermeister folgende Funktionen zu:
 - a) er verteilt, mit eigener Verfügung, die Amtsgeschäfte betreffend die verschiedenen Sachbereiche unter den Referenten, deren Tätigkeit er koordiniert;

CAPITUL 3

L'OMBOLT

Art. 17

L'OMBOLT

1. L'ombolt è le sorastant d'aministrazion comunala y ofizial dal guern; èl rapresentèia le comun, cherdà éte y sorastá le consèi de comun y la giunta de comun y ciara sora al'ativité dai sorvisc y dai ofizi desco ince al'atuaziun dai ac'.
2. Al fej les funziuns co i è sorandades dles leges, da còsc statut y dai regolamonc' y se fistidièia tambègn da pratiché les funziuns statales, regionales y provinziales sorandades al comun.
3. Plü en monü i spètel al ombolt còstes funziuns:
 - a) al partèsc sò, con provedimont aposta, i afars co reverda les materies desvalies danter i assessurs y coordinèia söes ativitês;

- | | | |
|--|--|--|
| <p>b) presenta, sentita la giunta, al consiglio comunale le linee programmatiche relative alle azioni e ai progetti da realizzare nel corso del mandato entro (45 – 60) giorni dalla data dell'elezione della giunta comunale;</p> | <p>b) er legt innerhalb von (45 - 60) Tagen ab dem Datum der erfolgten Wahl des Gemeindevausschusses nach Anhören desselben dem Gemeinderat die programmatischen Erklärungen hinsichtlich der im Laufe des Mandats zu realisierenden Initiativen und Projekte vor;</p> | <p>b) al presentëia al consëi comunal, dô avëi aldí la giunta, les lignes programatiches co reverda les initiatives y i proiec' da realisé dantan le mandat anter (45 – 60) dis dla data dla lita dla giunta comunale;</p> |
| <p>c) presiede, salvo diverse disposizioni ovvero diverso provvedimento a norma della precedente lettera a), i comitati e le commissioni consiliari e comunali;</p> | <p>c) er führt, vorbehaltlich anderslautender Bestimmungen bzw. Verfügungen laut vorangehendem Buchstaben a), den Vorsitz in den Rats- und Gemeindekommissionen,</p> | <p>c) al sorastá, sc'al n'è nia d'atres desposiziuns resp. provedimonc' aladô dla lêtra a) prezedonta, i comitês y les comisciuns consiliares y comunali;</p> |
| <p>d) adotta i provvedimenti contingibili ed urgenti;</p> | <p>d) er erlässt die notwendigen und dringenden Maßnahmen;</p> | <p>d) al sorantòl i provedimonc' nezesciars y de prescia;</p> |
| <p>e) rilascia i certificati e gli attestati previsti dalle discipline di settore;</p> | <p>e) er stellt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Bescheinigungen aus;</p> | <p>e) al dá cá i zertificac' y i atestac' preodüs dles prescriziuns en valüta;</p> |
| <p>f) rappresenta il comune in giudizio e promuove i provvedimenti a difesa delle ragioni del comune;</p> | <p>f) er vertritt die Gemeinde vor Gericht und leitet die Maßnahmen zur Wahrung der Rechte der Gemeinde ein;</p> | <p>f) al rapresentëia le comun te iudize y mët a jí i provedimonc' por defëne les rajuns de comun;</p> |
| <p>g) firma i contratti e le convenzioni;</p> | <p>g) er unterzeichnet die Verträge und die Vereinbarungen;</p> | <p>g) al sotescreśc i contrac' y les convenziuns;</p> |
| <p>h) quale ufficiale del governo esercita le funzioni assegnategli dalle leggi dello stato. Vigila inoltre sul corretto esercizio delle attribuzioni delegate al comune dalla Regione o dalla Provincia Autonoma.</p> | <p>h) als Amtswalter der Regierung nimmt er die Funktionen wahr, die ihm von den staatlichen Bestimmungen übertragen sind. Er überwacht ferner die Ausübung jener Aufgaben, welche die Region oder das Land den Gemeinden übertragen haben.</p> | <p>h) desco ofizial dal guern fejel ince les funziuns sorandades dal Stat. Emplü fistidiëiel ince por la dêrta esecuziun dles funziuns delegades al comun dla Regiun y dla Provinzia Autonôma.</p> |

Art. 18
IL VICE-SINDACO

Art. 18
DER STELLVERTRETER
DES BÜRGERMEISTERS

Art. 18
LE VIZE-OMBOLT

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Il sindaco nomina entro il termine di 20 giorni dall'elezione della giunta tra gli assessori il suo sostituto. Egli sostituisce il sindaco in tutte le sue funzioni in caso di assenza, temporaneo impedimento o destituzione dalle sue funzioni ai sensi dell'art. 1 della legge 18.01.1992, n. 16.</p> | <p>1. Der Bürgermeister ernennt innerhalb der Frist von 20 Tagen ab der Wahl des Ausschusses unter den Referenten seinen Stellvertreter. Dieser vertritt ihn, für die Ausübung aller seiner Funktionen, bei Abwesenheit, zeitweiliger Verhinderung oder Enthebung von den Amtsbefugnissen nach Art. 1 des Gesetzes vom 18.01.1992, Nr. 16.</p> | <p>1. L'Ombolt nominëia anter le termo de 20 dis dla lita dla giunta danter i assessurs so sostitut. Cösc sostituësc l'ombolt te dötes söes söes funziuns en cajo de assënza, empedimont a tomp limité o dimisciuns da söes funziuns aladô dal art. 1 dla lege 18.01.1992, nra. 16.</p> |
| <p>2. In caso di assenza o impedimento anche del vice-sindaco, il sindaco è sostituito dall'assessore più anziano d'età.</p> | <p>2. Wenn auch der stellvertretende Bürgermeister abwesend oder verhindert ist, so vertritt den Bürgermeister der an Jahren älteste Referent.</p> | <p>2. En cajo de assënza o empedimont ince dal vize-ombolt, vën l'ombolt sostitüü dal assessur plü tai agn.</p> |
| <p>3. Il sindaco ha facoltà di revocare la nomina. La nomina del nuovo vice-sindaco deve avere luogo entro 10 giorni.</p> | <p>3. Der Bürgermeister kann die Ernennung zurücknehmen. Die Ernennung des neuen Bürgermeisterstellvertreters hat innerhalb von 10 Tagen zu erfolgen.</p> | <p>3. L'ombolt á la faculté da trá zoruch la nominaziun. La nominaziun dal vize-ombolt nö mëss gní fata anter 10 dis.</p> |

CAPITOLO 4

MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

Art. 19

MOZIONE DI SFIDUCIA – REVOCA

1. Il sindaco e la giunta cessano dalla carica se la maggioranza assoluta dei componenti il consiglio approva per appello nominale una mozione di sfiducia motivata e sottoscritta da almeno un quarto dei consiglieri assegnati.

KAPITEL 4

MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

Art. 19

MISSTRAUENSANTRAG – ABBERUFUNG

1. Der Bürgermeister und der Gemeindeausschuss verfallen ihres Amtes, wenn die absolute Mehrheit der Ratsmitglieder durch Namensaufruf einen von mindestens einem Viertel der zugeteilten Ratsmitglieder unterzeichneten begründeten Misstrauensantrag genehmigt.

CAPITUL 4

MOZIUN DE DESFIDONZA – REVOCAZIUN

Art. 19

MOZIUN DE DESFIDONZA – REVOCAZIUN

1. L'ombolt y la giunta tóma dla ciaria sce la maggioranza assoluta dai mëmbri dal consëi aproëia por apel nominal na moziun de desfidonza motivada y sotescrita da almanco en chert dai aconsiadusc assegnês al comun.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2. La mozione di sfiducia deve essere indirizzata al sindaco e depositata presso il segretario comunale che ne accusa ricevuta.</p> | <p>2. Der Misstrauensantrag ist an den Bürgermeister zu richten und beim Gemeindesekretär zu hinterlegen, der den Eingang bestätigt.</p> | <p>2. La moziun de desfidonza mëss èster miscionada al ombolt y deponüda te secretariat comunal, co confermëia la presentaziun.</p> |
| <p>3. La mozione di sfiducia deve essere messa in discussione non prima di dieci giorni e non oltre trenta giorni dalla sua presentazione.</p> | <p>3. Der Misstrauensantrag darf vom Gemeinderat nicht früher als zehn Tage und nicht später als dreißig Tage nach seiner Einreichung behandelt werden.</p> | <p>3. La moziun de desfidonza mëss gní motüda en discusciun nia dan díesc dis y nia dô tronta dis da söa presentaziun.</p> |
| <p>4. La sfiducia contenuta nella mozione può riguardare solo il sindaco e l'intera giunta, ma non può essere espressa verso i singoli assessori o verso il solo sindaco.</p> | <p>4. Das mit dem Antrag geäußerte Misstrauen kann sich nur gegen den Bürgermeister und den gesamten Ausschuss richten, nicht aber gegen einzelne Referenten oder gegen den Bürgermeister allein.</p> | <p>4. La desfidonza contegnída tla moziun pò mâ revardé l'ombolt y la junta entiera y ne pò nia gní ôta a singui assessurs o cuntra l'ombolt su.</p> |
| <p>5. Vi ha luogo una sola votazione con appello nominale. In caso di accettazione della mozione, il consiglio comunale viene sciolto con decreto del Presidente della Provincia su conforme deliberazione della Giunta provinciale.</p> | <p>5. Es erfolgt eine einzige Abstimmung durch Namensaufruf. Wird der Antrag angenommen, so wird der Gemeinderat mit Dekret des Landeshauptmannes auf übereinstimmenden Beschluss der Landesregierung aufgelöst und ein Kommissär ernannt.</p> | <p>5. Al vën fat öna na lita sora con apel nominal. En cajo de azetaziun dla moziun, vën le consëi comunal desmotü con decret dal Presidënt dla Provinzia sön deliberaziun corespondonta dla Junta provinciala.</p> |

6. Su proposta del sindaco il consiglio comunale può revocare uno o più assessori. La proposta di revoca deve essere notificata all'assessore o agli assessori in questione con almeno 10 giorni di anticipo in cui ha luogo la seduta. Se la revoca viene approvata in votazione pubblica a maggioranza dei consiglieri assegnati, entro il termine di 90 giorni deve essere provveduto alla relativa sostituzione. La sostituzione avviene su proposta del sindaco e si intende avvenuta quando la proposta ottiene in una votazione pubblica il voto favorevole della maggioranza dei consiglieri assegnati.
6. Auf Vorschlag des Bürgermeisters kann der Gemeinderat einen oder mehrere Referenten abberufen. Der Vorschlag der Abberufung muss dem betreffenden Referenten oder den betreffenden Referenten wenigstens 10 Tage vor der Sitzung, in der die Angelegenheit behandelt wird, zugestellt werden. Wenn der Gemeinderat mit der Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in öffentlicher Abstimmung die Abberufung annimmt, so muss innerhalb der Frist von 90 Tagen die Ersetzung vorgenommen werden. Die Ersetzung erfolgt auf Vorschlag des Bürgermeisters und gilt als vollzogen, wenn in öffentlicher Abstimmung die Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder sich dafür ausspricht.
6. Sön proposta dal ombolt pò le consèi comunel trà zoruch önn o plü assessurs. La proposta de revocaziun mëss i gní notificada al assessur o ai assessurs en cuestiun almanco 10 dis dan le dé dla sontada. Sce la revocaziun vën aproada con lita publica a maioranza dai aconsiadusc assegnês, mëssel gní fistidié anter le termo de 90 dis dla sostituziun revardonta. La sostituziun vën fata sön proposta dal ombolt y vën aratada definitiva can che la proposta ciafa te na lita publica la usc de sciö dla maioranza dai aconsiadusc sorandês.
7. In caso di dimissioni o decadenza dalla carica di un assessore valgono le disposizioni previste per la sostituzione di cui al 6° comma. In caso di dimissioni di tutti gli assessori, la nuova giunta deve essere eletta entro 30 giorni dalla presentazione delle dimissioni.
7. Bei Rücktritt oder sonstigem Ausscheiden eines Referenten gelten für die Ersetzung die unter dem Absatz 6 vorgegebenen Bestimmungen. Bei Rücktritt aller Referenten muss die Wahl des neuen Ausschusses innerhalb von 30 Tagen ab Einreichung des Rücktritts erfolgen.
7. En cajo de dimisciuns o detomada dla ciaria de en assessur válel les desposiziuns preodüdes por la sostituziun aladó dal coma 6. En cajo de dimisciuns de dúc' i assessurs, mëss la junta nea gní litada anter 30 dis dla presentaziun dles dimisciuns.

Art. 20

MOZIONE DI SFIDUCIA NEI
CONFRONTI DEL
PRESIDENTE E DEL
CONSIGLIO DI
AMMINISTRAZIONE DELLE
AZIENDE SPECIALI ED
ISTITUZIONI

Art. 20

MISSTRAUENSANTRAG
GEGENÜBER DEM PRÄSI-
DENTEN UND
VERWALTUNGSRAT DER
SONDERBETRIEBE UND
EINRICHTUNGEN

Art. 20

MOZIUN DE DESFIDONZA
TAI CONFRUNC' DAL
PRESIDËNT Y DAL
CONSËI D'AMINISTRAZIUN
DLES AZIËNZES
SPEZIALES Y ISTITUZIUNS

- | | | |
|--|--|--|
| <p>1. Su proposta di un quarto dei consiglieri assegnati il consiglio comunale può esprimere la sfiducia nei confronti del presidente e/o del consiglio di amministrazione delle aziende speciali ed istituzioni, se, in un'unica votazione, la mozione viene approvata dalla maggioranza dei consiglieri assegnati.</p> <p>2. Nella mozione di sfiducia devono essere indicati i motivi per il venir meno della fiducia ed i nomi delle persone proposte per le cariche.</p> <p>3. La mozione deve essere notificata dal sindaco ai relativi organi e non può essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla data di notificazione.</p> <p>4. Con l'approvazione della mozione da parte del consiglio comunale con la maggioranza necessaria si considerano elette le persone proposte per le cariche.</p> | <p>1. Auf Antrag von einem Viertel der zugewiesenen Ratsmitglieder kann der Gemeinderat den Präsidenten und/oder den Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und Einrichtungen mit der absoluten Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder in einer einzigen öffentlichen Abstimmung das Misstrauen aussprechen.</p> <p>2. Der Misstrauensantrag muss die Gründe für den Entzug des Vertrauens und die Namen der Personen anführen, die für die Ämter vorgeschlagen werden.</p> <p>3. Der Antrag muss vom Bürgermeister den betroffenen Organen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als 20 Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p> <p>4. Wird der Antrag mit der erforderlichen Mehrheit vom Gemeinderat angenommen, so gelten die für die Ämter vorgeschlagenen Personen als gewählt.</p> | <p>1. Sön proposta de en chêrt dai aconsiadusc assegnês pô le consêi comunâl dî fòra la desfidanza tai confrunc' dal presidënt y/o dal consêi d'aministrasiun dles aziëndes speziales y istituziuns, sce la moziun vën, te òna na lita sora, aproada dla maioranza dai aconsiadusc assegnês.</p> <p>2. Tla moziun de desfidanza mëssel gnî dé dant les gaujes ciodi ch'al è gnû a mancè la fiduzia y i enoms dles porsones proponüdes por les ciaries.</p> <p>3. La moziun mëss i gnî notificada dal ombolt ai orgânn revardonc' y ne pô nia gnî tratada dal consêi comunâl dan da 20 dis y nia dô da 40 dis dla data de notificaziun.</p> <p>4. Con l'aproaziun dla moziun da pert dal consêi comunâl con la maioranza nezesciara, válel desco litádes les porsones proponüdes por les ciaries.</p> |
|--|--|--|

Art. 21

REVOCA DEL PRESIDENTE O DI UNO O PIÙ MEMBRI DEL CONSIGLIO DI AMMINISTRAZIONE DI AZIENDE SPECIALI O DI ISTITUZIONI

Art. 21

ABBERUFUNG DES PRÄSIDENTEN ODER EINES ODER MEHRERER VERWALTUNGSRATSMITGLIEDER VON SONDERBETRIEBEN UND EINRICHTUNGEN

Art. 21

REVOCAZIUN DAL PRESIDËNT O DE ÖNN O DEPLÜ MËMBRI DAL CONSËI D'AMINISTRAZIUN DE AZIËNDES SPEZIALES O DE ISTITUZIUNS

- | | | |
|---|---|---|
| <p>1. Il Presidente o uno o più membri del consiglio di amministrazione possono essere revocati su proposta di un quarto dei consiglieri in carica. La proposta di revoca deve essere notificata al sindaco ed alle relative persone e non essere trattata dal consiglio comunale prima di 20 giorni e non oltre 40 giorni dalla notificazione.</p> | <p>1. Der Präsident oder eines oder mehrere Verwaltungsratsmitglieder können auf Antrag eines Viertels der amtierenden Ratsmitglieder abberufen werden. Der Antrag muss dem Bürgermeister und den betroffenen Personen zugestellt werden und darf vom Gemeinderat nicht früher als zwanzig Tage und nicht später als 40 Tage nach der Zustellung an die Betroffenen behandelt werden.</p> | <p>1. Le President o önn o deplü mēmbri dal consēi d'aministraziun pò gní trac' zoruch sōn proposta de en chērt dai aconsiadusc en ciaria. La proposta de revocaziun mēss i gní notificada al ombolt y ales persones enteressades y ne pò nia gní tratada dal consēi comunel dan da 20 y nia dô da 40 dis dla notificaziun.</p> |
| <p>2. In ordine alla proposta si esegue un'unica votazione pubblica e la proposta si ritiene accolta con il voto favorevole della maggioranza assoluta dei consiglieri assegnati.</p> | <p>2. Über den Antrag erfolgt eine einzige öffentliche Abstimmung und der Antrag gilt als angenommen, wenn sich die absolute Mehrheit der zugewiesenen Ratsmitglieder dafür ausspricht.</p> | <p>2. Sōla proposta vēgnel fat öna na lita publica sora y la proposta è da araté azetada con la usc de sciö dla maioranza assoluta dai aconsiadusc assegnēs.</p> |
| <p>3. La sostituzione delle persone revocate deve avvenire al più presto ed in nessun caso oltre i 30 giorni dalla revoca.</p> | <p>3. Die Ersetzung der abberufenen Personen muss ehestens und keinesfalls später als 30 Tage ab der Abberufung erfolgen.</p> | <p>3. La sostituziun dles persones trates zoruch mēss gní fata pornant ch'ara vá y mai dô i 30 dis dla revocaziun.</p> |

TERZA SEZIONE

DRITTER ABSCHNITT

TÊRZA SEZIUN

CONTROLLI INTERNI

INTERNE KONTROLLEN

CONTROI INTERNS

CAPITOLO 1

KAPITEL 1

CAPITUL 1

DIFENSORE CIVICO

VOLKSANWALT

DEFENSUR POPOLAR

Art. 22 DIFENSORE CIVICO - ISTITUZIONE

Art. 22 DER VOLKSANWALT - EINFÜHRUNG

Art. 22 DEFENSUR POPOLAR - ISTITUZIUN

1. Può essere istituita la carica del difensore civico ai sensi del D.P.Reg. 1.02.2005, n. 3/L. L'ufficio del difensore civico viene istituito ai fini di migliorare il funzionamento dell'amministrazione e le funzioni del difensore civico vengono esercitate in piena indipendenza per la tutela dei cittadini.
2. Il consiglio comunale autorizza il sindaco a stipulare una convenzione con il difensore civico della Provincia Autonoma di Bolzano o di un altro comune per estendere le sue funzioni all'attività amministrativa del comune e delle sue aziende ed istituzioni, nell'interesse dei cittadini e dell'utenza.

Art. 23

PREROGATIVE E MEZZI

1. Il difensore civico ha diritto di accesso agli atti ed ai documenti al pari dei consiglieri comunali.
2. Egli può, di propria iniziativa o su istanza e rispettivamente anche su richiesta di singoli cittadini o di comunità, presentare proposte ed istanze ispirate alla partecipazione diretta dei cittadini, le quali devono essere trattate dall'organo competente. Egli può inoltre assumere la rappresentanza di comunità in procedimenti amministrativi aventi attinenza agli obiettivi ed agli scopi sociali.
3. Il difensore civico partecipa anche alla decisione sull'ammissione di consultazioni popolari e di referendum.

1. Es kann das Amt des Volksanwaltes im Sinne des D.P.Reg. vom 01.02.2005, Nr. 3/L, eingeführt werden. Dieses Amt wird für die Verbesserung der Verwaltung und zum Schutze der Bürger in voller Unabhängigkeit ausgeführt.
2. Der Gemeinderat ermächtigt den Bürgermeister, eine Vereinbarung mit dem Volksanwalt der Autonomen Provinz Bozen oder einer anderen Gemeinde abzuschließen, um die Funktionen auf die Verwaltungstätigkeit dieser Gemeinde und ihrer Betriebe und Institutionen im Interesse der Bürger und Benutzer auszudehnen.

Art. 23

VORRECHTE UND MITTEL

1. Der Volksanwalt hat Zugang zu den Akten gleichermaßen wie die Gemeinderatsmitglieder.
2. Er kann von sich aus oder auf Betreiben bzw. auch im Auftrag einzelner Bürger oder Gemeinschaften Vorschläge und Anträge im Sinne der direkten Bürgerbeteiligung vorbringen, die von den zuständigen Organen behandelt werden müssen. Er kann auch die Gemeinschaften bei Verwaltungsverfahren mit Auswirkungen auf die Gemeinschaftsziele und -zwecke vertreten.
3. An der Beurteilung der Zulassung der beantragten Bürgerbefragungen und Volksbefragungen nimmt auch der Volksanwalt teil.

1. Al pò gnì motù sò la ciaria dal defensur popolar aladò dal D.P.Reg. 01.02.2005, nra. 3/L. L'ofize dal defensur popolar vèn motù sò por mioré le funzionamont d'aministrazion y les funziuns dal defensur popolar vèn fates a na moda autonòma por sconé i zitadins.
2. Le Consèi de Comun autorisèia l'ombolt a slù jò na convenziun con le defensur popolar dla Provinzia Autonòma da Balsan o de en ater Comun por destène fòra sòes funziuns al'ativité aministrativa dal Comun y de sòes azièndes y istituziuns, tal enterès dai zitadins y dai anüzadus.

Art. 23

PREROGATIVES Y MESI

1. Le defensur popolar á dèrt da i jí pormez ai ac' y ai documonc' desco i aconsiadusc comunai.
2. Èl pò, de sòa iniziativa o sòn domanda resp. ince sòn ieranza de singui zitadins o de comunitàs, presenté propostes y domandes sòn la partezipaziun direta dla jont, co mèss spo gnì tratades dal ogann competont. Èl pò ince sorantó la rapresentanza de comunitàs te prozedòres aministratives con inflùs sòi obietifs y fins soziai.
3. Le defensur popolar tòl ince pert ala dezijiun sòl'amisciun de consultaziuns popolares y de referendum.

- | | | |
|--|--|---|
| <p>4. Nel caso di accertate disfunzioni o di abusi dell'amministrazione il difensore civico li prospetta innanzitutto agli uffici responsabili e nel caso di persistenza degli stessi, egli provvede ad informarne gli organi di controllo, facendo presente anche la responsabilità patrimoniale degli amministratori.</p> <p>5. Il difensore civico vigila in modo particolare sull'equo e pari trattamento dei cittadini da parte dell'amministrazione comunale, delle sue istituzioni e delle aziende speciali.</p> <p>6. Nell'esercizio delle sue funzioni il difensore civico si serve delle strutture comunali e del personale assegnatogli.</p> <p>7. Spetta al difensore civico un'indennità di carica da fissarsi da parte del consiglio comunale.</p> | <p>4. Bei der Feststellung von Missständen oder von irgendwelchem Fehlverhalten der Verwaltung weist der Volksanwalt darauf hin und zwar zuerst der verantwortlichen Verwaltungsstelle gegenüber und bei andauerndem Missstand dem Kontrollorgan gegenüber. Er weist auch auf die vermögensrechtliche Haftung der Verwalter hin.</p> <p>5. Der Volksanwalt achtet insbesondere auch auf die gerechte und gleiche Behandlung der Bürger von Seiten der Gemeindeverwaltung und deren Institutionen und Sonderbetrieben.</p> <p>6. Bei der Ausübung seines Amtes bedient sich der Volksanwalt der Gemeindestrukturen und des ihm zugewiesenen Personals.</p> <p>7. Dem Volksanwalt steht eine Amtsentschädigung zu, deren Höhe vom Gemeinderat festgelegt wird.</p> | <p>4. En cajo ch'al vën azerté desfunziuns o maladoranzas dl'aministrazion avertësc le defensur popolar empröma i ofizi responsabli y sce la situaziun dörada ennant enformëiel i orgânns de control. Al i recórda ince la responsabilité patrimoniala dai aministradusc.</p> <p>5. Le defensur popolar ciara dandadöt che i zitadins vëgni tratës desch'al alda y düc' anfat dl'aministrazion comunala, da söes istituziuns y dles aziëndes speziales.</p> <p>6. Por fá söes funziuns s'anüzëia le defensur popolar dles strotöres comunales y dal personal co i è gnü assegné.</p> <p>7. Al defensur popolar i spetel na indenité de ciaria, co vën fissada dal consëi comunel.</p> |
|--|--|---|

Art. 24

**RAPPORTI CON IL
CONSIGLIO E LA GIUNTA
COMUNALE**

1. Il difensore civico presenta al comune una relazione annuale sulla propria attività nella quale sono precisati i reclami pervenuti e le disfunzioni accertate.

Art. 24

**BEZIEHUNGEN ZUM
GEMEINDERAT UND ZUM
GEMEINDEAUSSCHUSS**

1. Der Volksanwalt legt der Gemeinde einen Jahresbericht über die eigene Tätigkeit, über die eingelaufenen Beschwerden und die erhobenen Missstände vor.

Art. 24

**RAPORC' CON LE CONSËI
Y LA JUNTA COMUNALA**

1. Le defensur popolar presentëia al comun na relaziun anuala sön söa ativité, te chëra ch'al vën dé dant les retlamaziuns gnüdes fates y les desfunziuns constatades.

CAPITOLO 2

**REVISIONE DEI
CONTI**

Art. 25

KAPITEL 2

**RECHNUNGS-
PRÜFUNG**

Art. 25

CAPITUL 2

**REVIJIUN DAI
CUNC'**

Art. 25

IL REVISORE DEI CONTI

1. Il revisore dei conti è un organo tecnico ausiliario del comune, con il compito della sorveglianza sulla regolarità contabile, finanziaria ed economica dell'amministrazione. Il revisore ha
 - a) una funzione di controllo interno
 - b) una funzione di collaborazione
 - c) una funzione propositiva nei confronti del consiglio comunale
 - d) una funzione consultiva e
 - e) provvede a tutte le incombenze previste dalla normativa di settore.
2. Il revisore dei conti può partecipare alle sedute del consiglio e della giunta comunale. Allo scopo i relativi inviti devono essere notificati al revisore.
3. Per svolgere le funzioni il revisore dei conti può in ogni momento accedere a tutti gli atti e documenti del comune.
4. Il consiglio comunale può di volta in volta incaricare il revisore ad esaminare singole operazioni amministrative rilevanti sotto il profilo contabile.
5. Per la compilazione del bilancio preventivo o di variazioni di bilancio deve essere consultato il revisore dei conti che esprime un parere e sottopone proposte.

DER RECHNUNGSPRÜFER

1. Der Rechnungsprüfer ist ein technisches Hilfsorgan der Gemeinde, dem die Überwachung der gesamten buchhalterischen, finanziellen und wirtschaftlichen Ordnungsmäßigkeit der Verwaltung obliegt. Der Rechnungsprüfer hat
 - a) eine interne Kontrollfunktion
 - b) eine Funktion der Zusammenarbeit
 - c) eine Vorschlagsfunktion gegenüber dem Gemeinderat
 - d) eine Beratungsfunktion und
 - e) erfüllt die von den einschlägigen Vorschriften vorgesehenen Aufgaben.
2. Der Rechnungsprüfer kann an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teilnehmen. Zu diesem Zweck sind ihm die Einladungen zu den Sitzungen zuzustellen.
3. Zwecks Ausübung seiner Funktionen hat der Rechnungsprüfer jederzeit Zugang zu allen Akten und Unterlagen der Gemeinde.
4. Der Gemeinderat kann den Rechnungsprüfer fallweise beauftragen, einzelne, buchhalterisch relevante Amtsvorgänge zu überprüfen.
5. Bei Erstellung des Haushaltsvoranschlages bzw. der Änderungen desselben ist der Rechnungsprüfer beizuziehen. Er kann dabei Bemerkungen und Vorschläge einbringen.

L'EJAMINADÚ DAI CUNC'

1. L'ejaminadú dai cunc' è en organ technich d'aiüt dal comun, con l'enciarìa dla soravijiun söla regolarité contabla, finanziaria y economica dl'aministrazion. L'ejaminadú dai cunc' á
 - a) na funziun de control interna
 - b) na funziun de colaboraziun
 - c) na funziun de proposta tai confrunc' dal consèi comunäl
 - c) na funziun aconsiativa y
 - e) fej dötes les mansciuns preodüdes dles normes en valüta sön cösc ciamp.
2. L'ejaminadú dai cunc' pò tò pert ales sontades dal consèi y dla giunta comunala. Por cösc fin mëssel i gní notifiché i envic' ales sontades.
3. Por destrighé ía söes funziuns pò l'ejaminadú dai cunc' vigne momont azeder a dúc' i ac' y documonc' dal comun.
4. Le consèi comunäl pò da iade a iade enciaríe l'ejaminadú dai cunc' da ejaminé singules operaziuns aministratives emportantes sot le profil contabl.
5. Por la compilaziun dal bilanz preventíf o de müdaziuns de bilanz mëssel gní contaté l'ejaminadú dai cunc' co dá jö en arat y mët dant propostes.

6. Al revisore dei conti deve essere consegnata una copia completa del disegno di bilancio preventivo o di variazione di bilancio approvato dalla giunta comunale. Il revisore dei conti, entro il termine prescritto dal regolamento di contabilità, esprime il parere previsto dalla disciplina di settore.
6. Dem Rechnungsprüfer ist eine vollständige Ausfertigung der vom Gemeindeausschuss genehmigten Vorlage für den Haushaltsvoranschlag bzw. für Änderungen desselben auszuhändigen. Innerhalb des von der Verordnung über das Rechnungswesen vorgeschriebenen Termins hat der Rechnungsprüfer das von den einschlägigen Vorschriften vorgesehene Gutachten abzugeben.
6. Al ejaminadú dai cunc' mëssel i gní dé na copia entíera dal dessëgn de bilanz preventíf o de müdaziun de bilanz aproé dla junta comunala. L'ejaminadú dai cunc' dá jö, anter le termo scrit dant dal regolamont de contabilité, l'arat preodü dles prescriziuns en valüta te cösc ciamp.
7. Oltre ai casi previsti dalla legge non sono eleggibili a revisore dei conti i parenti fino al quarto grado in linea ascendente o discendente o affini fino al secondo grado del sindaco ovvero di un'assessore, chi ha una lite pendente con il comune o le sue aziende o chi svolge incarichi di lavoro per conto del comune.
7. Außer in den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann als Revisor nicht gewählt werden wer mit dem Bürgermeister oder mit einem Referenten in auf- und absteigender Linie bis zum vierten Grad verwandt oder bis zum zweiten Grad verschwägert ist, wer mit der Gemeinde oder mit deren Betrieben einen Rechtsstreit behängen hat und wer von der Gemeinde Arbeitsaufträge übernommen hat.
7. Slüc' fòra i caji preodüs dla lege, ne pòl nia gní lité a ejaminadú dai cunc' i parënc' fina al cuarto gré en ligna aszendonta o deszendonta o cognês fina al secundo gré dal ombolt o de en assessor, chi co á en strît pendont con le comun o con söes aziëndes o chi co destrighëia ía enciaries de laûr por cunt dal comun.

CAPITOLO 3

ATTIVITÀ ULTERIORI DI VERIFICA

Art. 26
CONTROLLI INTERNI

KAPITEL 3

WEITERE ÜBERPRÜFUNGS- TÄTIGKEITEN

Art. 26
INTERNE KONTROLLEN

CAPITUL 3

D'ATRES ATIVITES D'EJAMINAZIUN

Art. 26
CONTROI INTERNI

- | | | |
|--|--|---|
| <p>1. Il comune verifica e valuta, in riferimento al funzionamento dell'ente, l'osservanza dei criteri di efficienza, di efficacia e di economicità dell'azione amministrativa e, in riferimento alle forme e modalità di intervento, l'osservanza dei criteri di neutralità, di sussidiarietà e di adeguatezza.</p> | <p>1. Die Gemeinde überprüft und bewertet in bezug auf den Betrieb der Körperschaft die Gewährleistung der Kriterien der Leistungsfähigkeit, der Wirksamkeit und der Wirtschaftlichkeit der Verwaltungstätigkeit und in Bezug auf die Vorgangsweisen die Gewährleistung der Kriterien der Neutralität, Subsidiarität und Angemessenheit.</p> | <p>1. Le comun ejaminëia y valutëia, en referimont al funzionamont dal ënt, l'osservaziun dai critërs de efiziënza y de economizité d'l'ativité aministrativa y, en referimont ales formes y modalitës d'intervënt, l'osservaziun dai critërs de neutralité, sussidiarité y de adatëza.</p> |
| <p>2. Il consiglio comunale determina per la durata del proprio periodo amministrativo gli ambiti e le attività di amministrazione da verificare, nonché le direttive per l'attività di verifica e di valutazione.</p> | <p>2. Der Gemeinderat legt für die Amtsperiode die zu überprüfenden Bereiche und Verwaltungstätigkeiten, sowie die Richtlinien für die Überprüfungstätigkeit fest.</p> | <p>2. Le consëi de comun mët por la dörada de söa perioda aministrativa i seturs y les ativitës aministratives da ejaminé, desco ince les diretives por l'ativité de ejaminaziun y de valutaziun.</p> |
| <p>3. Dell'attività di verifica può essere incaricato con apposita convenzione il Consorzio dei comuni per la Provincia di Bolzano ovvero un esperto esterno.</p> | <p>3. Mit der Überprüfungstätigkeit kann der Südtiroler Gemeindenverband oder ein externer Sachverständiger mittels eigener Vereinbarung beauftragt werden.</p> | <p>3. Con l'ativité de ejaminaziun pòl gní enciarié tres convenziun aposta le Consorzi dai comuns por la Provinzia da Balsan o en espert da foradecá.</p> |
| <p>4. Il comune assicura accesso più ampio possibile agli atti e collabora attivamente all'attività di verifica.</p> | <p>4. Die Gemeinde gewährleistet weitestgehenden Zugang zu den Akten und arbeitet bei der Überprüfungstätigkeit aktiv mit.</p> | <p>4. Le comun garantësc ampl azès a düc' i ac' y colaborëia ativamonter al'ativité de ejaminaziun.</p> |
| <p>5. Dell'attività di verifica svolta è redatto verbale che assieme alle eventuali proposte di miglioramento è trasmesso al consiglio comunale.</p> | <p>5. Über die Überprüfungstätigkeit ist ein Bericht zu verfassen, der zusammen mit eventuellen Verbesserungsvorschlägen dem Gemeinderat zuzuleiten ist.</p> | <p>5. Sòl'ativité de ejaminaziun fata èl da fá en protocól co i vën spo orcé adòm a propostes eventuales de mioramont al consëi de comun.</p> |

SEZIONE QUARTA

UFFICI E PERSONALE

CAPITOLO 1

Art. 27

STRUTTURA DEGLI UFFICI COMUNALI

VIERTER ABSCHNITT

ÄMTER UND PERSONAL

KAPITEL 1

Art. 27

AUFBAU DER GEMEINDEÄMTER

CUARTA SEZIUN

OFIZI Y PERSONAL

CAPITUL 1

Art. 27

STROTÖRA DAI OFIZI DE COMUN

1. Gli uffici comunali sono strutturati secondo le seguenti unità organizzative:

- 1) Segretaria ed affari generali
- 2) Uffici demografici e servizi vari
- 3) Servizio finanziario e servizi vari
- 4) Ufficio tecnico e servizi vari.

1. Die Gemeindeämter sind nach folgenden Organisationseinheiten aufgebaut:

- 1) Sekretariat und allgemeine Dienste
- 2) Demografische Ämter und andere Dienste
- 3) Finanzdienst und andere Dienste
- 4) Bauamt und andere Dienste.

1. I ofizi comunai è strotöres aladô de cöstes unitês organisatives:

- 1) Secretariat y afars generai
- 2) Ofizi demografics y d'atri sorvisc
- 3) Sorvisc finanziair y d'atri sorvisc
- 4) Ofize tecnich y d'atri sorvisc.

CAPITOLO 2

IL SEGRETARIO COMUNALE

Art. 28

STATO GIURIDICO

1. Il segretario comunale è il funzionario più elevato in grado del comune. Egli viene nominato dal consiglio comunale nel rispetto delle norme della disciplina di settore.
2. Il segretario comunale è l'unico funzionario dirigente del comune e dipende in tale sua qualità dal sindaco.

Art. 29

FUNZIONI DEL SEGRETARIO COMUNALE

1. Il segretario comunale
 - partecipa alle riunioni del consiglio comunale e della giunta municipale;

KAPITEL 2

DER GEMEINDE- SEKRETÄR

Art. 28

RECHTSSTELLUNG

1. Der Gemeindevsekretär ist der ranghöchste Beamte der Gemeinde. Er wird vom Gemeinderat gemäß den einschlägigen Rechtsvorschriften ernannt.
2. Der Gemeindevsekretär ist die alleinige Führungskraft und untersteht in dieser Eigenschaft dem Bürgermeister.

Art. 29

FUNKTIONEN DES GEMEINDEVSEKRETÄRS

1. Der Gemeindevsekretär
 - nimmt an den Sitzungen des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses teil;

CAPITUL 2

LE SECRETER DE COMUN

Art. 28

POSIZIUN IURIDICA

1. Le secretêr de comun è le funzionar plü alt de nivel dal comun. Èl vên nominé dal consêi de comun en osservanza dles normes de lege en valüta te cösc ciamp.
2. Le secretêr de comun è le sú funzionar dirighënt dal comun y sotstá te söa cualité al ombolt.

Art. 29

FUNZIUNS DAL SECRETÊR DE COMUN

1. Le secretêr de comun
 - töl pert ales sontades dal consêi comunai y dla giunta comunala;

- redige i verbali delle sedute del consiglio comunale e della giunta comunale, facendosi coadiuvare da altro personale; egli firma i predetti verbali assieme ad un membro del rispettivo organo deliberante;
- autentica, assieme al presidente dell'organo deliberante, le deliberazioni del consiglio e della giunta comunale;
- è il capo del personale;
- coordina l'attività degli uffici e dei vari rami di servizio del comune e sovrintende ai medesimi;
- cura l'attuazione dei provvedimenti da adottarsi nell'ambito del comune;
- è responsabile dell'istruttoria delle deliberazioni, provvede per la loro pubblicazione e per l'invio agli organi di controllo e provvede ai relativi atti esecutivi;
- adempie ai compiti affidatigli dal sindaco;
- roga, su richiesta del sindaco, i contratti e gli atti nei quali il comune è parte contraente;
- autentica la sottoscrizione nelle scritture private e negli atti unilaterali nell'interesse dell'ente;
- verfasst unter Mithilfe des von ihm dazu eingesetzten Personals die Niederschriften der Gemeinderats- und Gemeindeausschusssitzungen, die er, zusammen mit einem Mitglied des betreffenden Organs, unterzeichnet;
- beurkundet mit seiner Unterschrift, zusammen mit dem Vorsitzenden des beschließenden Organs die Beschlüsse des Gemeinderates und des Gemeindeausschusses;
- fungiert als oberster Vorgesetzter des Personals;
- koordiniert die Ämter und die verschiedenen Dienstbereiche der Gemeinde und leitet dieselben;
- führt die Maßnahmen durch, die im Rahmen der Gemeinde abzuwickeln sind;
- ist für die den Beschlüssen vorangehende Verfahrensabwicklung verantwortlich, veranlasst die Veröffentlichung der Beschlüsse und deren Übermittlung an die Kontrollorgane und sorgt für die Durchführung der entsprechenden Folgemaßnahmen;
- erledigt die Aufgaben, die ihm vom Bürgermeister übertragen werden;
- beurkundet auf Verlangen des Bürgermeisters die Verträge und Rechtsakte, wenn die Gemeinde darin als Vertragspartei auftritt;
- beglaubigt die Unterzeichnung von Privaturkunden und einseitigen Rechtsakten im Interesse der Körperschaft;
- al scrí jö i protocói dles sontades dal consèi de comun y dla junta de comun y se lascia daidé da d'ater personal; èl sotescrësc i protocói soradic' adöm a en mëmber dal orgänn revardont;
- al autentichëia, adöm al sorastant dal orgänn relatíf, les deliberaziuns dal consèi de comun y dla junta de comun;
- è le sorastant dal personal;
- coordinëia l'ativité dai ofizi y dai rams desvalís de sorvisc dal comun y i sorastá ai medemi;
- al mët da jí les prozedöres che le comun mëss fá;
- è responsabl dles prozedöres co i va danfora ales deliberaziuns, se fistidiëia por sôa publicaziun y por sôa orciada ai organns de control y se cümernëia por mëter en esecuziun i ac';
- al fej les enciaries co i è sorandades dal ombolt;
- al slüj jö, sön domanda dal ombolt, i contrac' y i ac' te chi che le comun è pert contraënta;
- autentichëia la sotescriziun de scritöres privadas y de ac' publics unilaterals tal enterès dal ënt;

- | | | |
|---|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - esercita ogni altra attribuzione affidatagli dalle leggi, dai regolamenti e dal presente statuto | <ul style="list-style-type: none"> - nimmt die Pflichten in allen übrigen Aufgabenbereichen wahr, die ihm vom Gesetz und den Verordnungen sowie durch die vorliegende Satzung übertragen sind, | <ul style="list-style-type: none"> - al fej vigne ater laûr co i è sorandé dles leges, dai regolamonc' y da cösc statut, |
| <p>e in particolare si attiva</p> | <p>und wird folglich insbesondere tätig:</p> | <p>y al se dá dandadöt jö</p> |
| <p>a) con funzioni consultive in riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - alla conformità dell'azione amministrativa alle disposizioni vigenti; - alla stesura di pareri tecnici di carattere giuridico-amministrativo e rispettivamente di specifici pareri giuridici che gli possono essere, caso per caso, richiesti dagli organi deliberanti, dal sindaco, dagli assessori o da un singolo consigliere comunale in ordine a problemi di interesse e di rilevanza comunale; - alla partecipazione, caso per caso, e su richiesta dell'amministrazione, a gruppi di studio e di ricerche e simili istituiti all'interno dell'amministrazione; - alla partecipazione, previa autorizzazione del sindaco, a commissioni esterne ed a simili organismi; | <p>a) beratend in bezug auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Übereinstimmung der Verwaltungstätigkeit mit den Rechtsvorschriften; - die Abfassung von fachlichen Gutachten in rechtlich-verwaltungstechnischer Hinsicht bzw. von spezifischen Rechtsgutachten und Stellungnahmen auf Anfrage der beschließenden Gremien, des Bürgermeisters, der Referenten oder einzelner Gemeinderatsmitglieder zu gemeinderelevanten Sachfragen; - die Beteiligung an gemeinde-internen Studien- und Untersuchungskommissionen, Arbeitskreisen und ähnlichen auf Ersuchen der Verwaltung; - die Beteiligung mit Einwilligung des Bürgermeisters an externen Kommissionen und ähnlichen; | <p>a) con funziuns aconsiatives por ci co reverda:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la conformité dl'ativité aministrativa con les desposiziuns de lege; - la redaziun de bunarac' tecnicos de carater iuridich-amministratîf resp. de bunarac' iuridics spezifics co i pò gní damanês, cajo por cajo, dai orgânns co deliberëia, dal ombolt, dai assessurs o da en singul aconsiadú comunâl sôn cuestiuns d'enterès general y de emportanza comunala; - la partezipaziun, cajo por cajo, y sôn ieranza dl'aministraziun, a comisciuns de stüde y de enresciüda y de tares motüdes sö al intern dl'aministraziun; - la partezipaziun, con l'autorisaziun dal ombolt, a comisciuns esternes y a de tares; |
| <p>b) in qualità di responsabile per lo svolgimento regolare dell'attività amministrativa in riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - alla trasmissione ai capi-gruppo consiliari delle deliberazioni della giunta comunale; - alla ricezione delle opposizioni alle deliberazioni degli organi comunali secondo le relative disposizioni regolamentari; | <p>b) als Zuständiger für die ordnungsgemäße Abwicklung der Verwaltungstätigkeit, in bezug auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Übermittlung der Ausschussbeschlüsse an die Fraktionssprecher, - die Entgegennahme der Einsprüche gegen Beschlüsse der Gemeindeorgane gemäß den bezüglichen Verwaltungsbestimmungen; | <p>b) desco responsabl por l'atuaziun regulara dl'ativité aministrativa, por ci co reverda:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la trasmisciun ai capigrups de consëi dles deliberaziuns dla giunta comunala; - la recioiüda dles oposiziuns ales deliberaziuns dai orgânns de comun aladô dles desposiziuns de regolamont revardontes; |

- | | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - alla ricezione delle dichiarazioni di dimissioni del sindaco e degli assessori nonché delle proposte di revoca e di sfiducia; <p>c) in qualità di superiore gerarchico del personale comunale in riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - alla contestazione degli addebiti disciplinari presentando alla giunta comunale delle proposte in ordine ai relativi provvedimenti; <p>d) in qualità di organo di amministrazione attiva in riferimento:</p> <ul style="list-style-type: none"> - alla presidenza di commissioni giudicatrici nei procedimenti di assunzione del personale; - alla partecipazione alle revisioni di cassa nelle scadenze stabilite. | <ul style="list-style-type: none"> - die Entgegennahme der Rücktrittserklärungen des Bürgermeisters und der Ausschussmitglieder, der Abberufungs- und Misstrauensanträge; <p>c) als Vorgesetzter des Gemeindepersonals in bezug auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die Vorhaltung von dienstlichen Verstößen und die Unterbreitung von Vorschlägen an den Gemeindevorstand zur Ergreifung von Disziplinarmaßnahmen; <p>d) als aktive Verwaltungsinstanz in bezug auf:</p> <ul style="list-style-type: none"> - den Vorsitz in den für die Personalaufnahmen eingesetzten Wettbewerbskommissionen; - die Mitwirkung an der Überprüfung des Kassastandes zu den vorgesehenen Zeitpunkten. | <ul style="list-style-type: none"> - la recioiüda dles detlaraziuns de dimisciun dal ombolt y dai assessurs desco ince de propostes de revocaziun y de desfidonza; <p>c) desco sorastant dal personal comunel por ci co reverda:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la contestaziun de violaziuns de sorvisc, metènn dant ala giunta comunala les propostes por sorantó provedimonc' disziplinars; <p>d) desco orgân d'aministraziun ativa por ci co reverda:</p> <ul style="list-style-type: none"> - la sorastanza tles comisciuns de concurs por tó sö personal; - la colaboraziun pla revijiun de cassa ales scadonzes preodüdes. |
|---|--|---|

SEZIONE QUINTA

FÜNFTER ABSCHNITT

CUINTA SEZIUN

SERVIZI PUBBLICI LOCALI

ÖRTLICHE ÖFFENTLICHE DIENSTE

SORVISC PUBLICS LOCALI

Art. 30

AZIENDE SPECIALI ED ISTITUZIONI

1. La struttura ed il funzionamento delle aziende speciali vengono regolate con un proprio statuto, da approvarsi dal consiglio comunale. La struttura ed il funzionamento delle istituzioni vengono regolate dal presente statuto e dai relativi regolamenti.

Art. 30

SONDERBETRIEBE UND EINRICHTUNGEN

1. Die Ordnung und die Tätigkeit der Sonderbetriebe werden durch ein eigenes, vom Gemeinderat zu genehmigendes Statut geregelt, die der Einrichtungen von dieser Satzung und den bezüglichen Verordnungen.

Art. 30

AZIËNDES SPEZIALES Y ISTITUZIUNS

1. La strotöra y le funzionamont dles aziëndes speziales vën regolamentês con en statut aposta, da aproé dal consêi comunel. La strotöra y le funzionamont dles istituziuns vën regolamentês da cösc statut y dai regolamonc' revardonc'.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>2. Sono organi delle aziende speciali e delle istituzioni il consiglio di amministrazione, il presidente ed il direttore.</p> | <p>2. Organe der Sonderbetriebe und der Einrichtungen sind der Verwaltungsrat, der Präsident und der Direktor.</p> | <p>2. Orgânnns dles aziëndes speziales y dles istituziuns è le consèi d'aministrazion, le president y le diretur.</p> |
| <p>3. Il consiglio di amministrazione delle aziende speciali e delle istituzioni si compone da tre a cinque membri, ivi compreso il presidente, i quali vengono nominati dal consiglio comunale e contemporaneamente all'elezione del consiglio di amministrazione viene nominato il suo presidente. Per la composizione sono osservate le disposizioni vigenti sulla consistenza dei gruppi linguistici e la pari opportunità tra uomini e donne.</p> | <p>3. Der Verwaltungsrat der Sonderbetriebe und der Einrichtungen besteht aus drei bis fünf Mitgliedern, einschließlich des Präsidenten, die vom Gemeinderat ernannt werden, wobei gleichzeitig der Präsident bestimmt wird. Bei der Zusammensetzung sind die einschlägigen Bestimmungen über den Sprachgruppenproporz und die Chancengleichheit von Männern und Frauen einzuhalten.</p> | <p>3. Le consèi d'aministrazion dles aziëndes speziales y dles istituziuns è motü adöm da trèi fina a cin' mēmbri, laprò le president, co vèn nominēs dal consèi de comun y adöm ala lita dal consèi d'aministrazion vègnel nominé so president. Por la composiziun vègnel osservé les desposiziuns en valüta söla consistēnza dai grups de lingaz y söles medemes oportunitēs danter èi y ères.</p> |
| <p>4. I membri del consiglio di amministrazione non possono rivestire la carica di un organo comunale e devono essere in possesso dei requisiti per l'elezione a consigliere comunale.</p> | <p>4. Die zu ernennenden Mitglieder dürfen nicht Mitglieder eines Gemeindeorgans sein, müssen aber die Voraussetzungen erfüllen um in den Gemeinderat gewählt zu werden.</p> | <p>4. I mēmbri da nominé ne pò nia èster mēmbri de en orgânn de comun, mo ai mēss avèi i recusic' por la lita a aconsiadú comunäl.</p> |
| <p>5. Il consiglio di amministrazione nomina il direttore dell'azienda speciale e dell'istituzione. Quale direttore può essere nominato un dipendente comunale avente particolari conoscenze tecniche nelle rispettive materie ovvero un concorrente esterno in possesso dei requisiti prescritti dalle disposizioni statutarie ovvero regolamentari. La nomina a direttore avviene per la durata di tre/cinque anni a mezzo di contratto di diritto privato, il quale può essere rinnovato per l'uguale periodo.</p> | <p>5. Der Verwaltungsrat ernennt den Direktor des Sonderbetriebes und der Einrichtung. Den Direktorenauftrag können Gemeindebedienstete mit besonderen Fachkenntnissen im bezüglichen Sachbereich und externe Bewerber erhalten, sofern sie die von den Satzungs- bzw. Verordnungsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen. Die Ernennung zum Direktor erfolgt für die Dauer von drei/fünf Jahren und mittels privatrechtlichem Vertrag, der jeweils für die gleiche Zeitdauer verlängert werden kann.</p> | <p>5. Le consèi d'aministrazion nominēia le diretur dl'aziēnda speziala y dl'istituziun. Desco diretur pòl gní nominé en dependont comunäl co á conoscionzes tecniches particulares tai ciamps revardonc' o en concorēnt estern co á i recusic' scric' dant dales desposiziuns de statut o de regolamont. La nominaziun a diretur vèn fata por la dōrada de trèi/cin' agn con en contrat de dērt privat, co pò gní renoé por la medema dōrada.</p> |

- | | | |
|--|---|---|
| <p>6. Il consiglio di amministrazione ed il presidente decadono dalle proprie cariche contemporaneamente al consiglio comunale che li ha eletto, continuano però ad esercitare le proprie funzioni per l'ordinaria amministrazione fino all'insediamento dei nuovi organi.</p> | <p>6. Der Verwaltungsrat und der Präsident verfallen von ihren Ämtern zusammen mit dem Gemeinderat, der sie ernannt hat, führen jedoch die ordentlichen Geschäfte bis zur Einsetzung der neuen Organe weiter.</p> | <p>6. Le consèi d'aministrazion y le president tóma da söes ciaries adöm con le consèi de comun co i á lité, mo ai fej ennant söes funziuns por l'aministrazion ordinara fina ch'al vèn motü sö i orgånns nös.</p> |
| <p>7. Su proposta della giunta comunale il consiglio comunale può, in presenza di gravi motivi, revocare il consiglio di amministrazione dell'azienda speciale e dell'istituzione.</p> | <p>7. Auf Vorschlag des Gemeindeausschusses kann der Gemeinderat den Verwaltungsrat des Sonderbetriebes und der Einrichtung bei Vorliegen schwerwiegender Gründe abberufen.</p> | <p>7. Sön proposta dla giunta comunala pò le consèi comunel, en cajo de gaujes graves, trá zoruch le consèi d'aministrazion dl'aziënza speziala y dl'istituziun.</p> |
| <p>8. L'azienda speciale può partecipare alle procedure concorsuali per l'affidamento di servizi pubblici locali da parte di altri enti locali. Essa può estendere l'attività dell'azienda speciale al territorio di altri enti locali, previa intesa con i medesimi.</p> | <p>8. Der Sonderbetrieb kann an den Wettbewerbsverfahren für die Vergabe von anderen örtlichen öffentlichen Körperschaften teilnehmen. Er kann weiters die Tätigkeit des Sonderbetriebes auf das Gebiet anderer örtlicher Körperschaften ausdehnen und zwar im Einvernehmen mit diesen.</p> | <p>8. L'aziënza speziala pò tò pert ales prozedöres de concurs por la sorandada de sorvise publics locai da pert de d'atri ënc' locai. Ara pò destène fòra l'ativité dl'aziënza speziala al teritore de d'atri ënc' locai, a öna con chisc.</p> |

Art. 30-bis

RAPPRESENTANTI DEL COMUNE IN AZIENDE SPECIALI ED ISTITUZIONI

1. I rappresentanti del comune nelle società a partecipazione comunale, nelle cooperative, associazioni e enti sono nominati dal Consiglio comunale. La nomina del sindaco, di un assessore ovvero di un consigliere comunale quale amministratore negli stessi è da considerarsi conferita in connessione con il mandato elettivo.

Art. 30-bis

VERTRETER DER GEMEINDE IN SONDERBETRIEBEN UND EINRICHTUNGEN

1. Der Gemeinderat ernennt die Vertreter der Gemeinde in den Gesellschaften, Genossenschaften, Vereinen und Körperschaften mit Beteiligung der Gemeinde. Die Ernennung des Bürgermeisters, eines Ausschussmit-gliedes oder eines Ratsmitgliedes als Verwalter in denselben ist als Auftrag im Zusammenhang mit dem Wahlmandat zu betrachten.

Art. 30-bis

RAPRESENTANC' DAL COMUN TE AZIÈNDES SPEZIALES Y ISTITUZIUNS

1. I rapresentanc' dal Comun tles sozietês a partezipaziun dal comun, tles cooperatives, associazions y ënc' vèn nominês dal Consèi de Comun. La nominaziun dal ombolt, de en assessur o de en aconsiadú de Comun desco aministradú tai medemi è da araté enciariada en lian con le mandat de líta.

SEZIONE SESTA

SECHSTER ABSCHNITT

SESTA SEZIUN

FORME DI COLLABORAZIONE

FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

FORMES DE COLABORAZIUN

Art. 31

COLLABORAZIONE INTERCOMUNALE

1. Questo comune intende attuare e favorisce la collaborazione con altri comuni per l'istituzione di nuovi servizi sul piano sovracomunale e per il potenziamento di quelli esistenti. A tale fine vengono utilizzati gli strumenti di collaborazione intercomunale previsti nel Capitolo VIII del D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L.

Art. 31

ZWISCHENGEMEINDLICH E ZUSAMMENARBEIT

1. Diese Gemeinde strebt die Zusammenarbeit mit anderen Gemeinden für die Errichtung neuer und den Ausbau bestehender Dienste auf übergemeindlicher Ebene an. Dazu bedienen sich die ins Einvernehmen gesetzten Gemeinden der im Kapitel VIII des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Formen zwischengemeindlicher Zusammenarbeit.

Art. 31

COLABORAZIUN INTERCOMUNALA

1. Cösc comun zerca da lauré adöm con d'atri comuns por l'istituziun de sorvisc nös söla basa soracomunala y por mioré chi co è belo. Por cösc fin vëgnel anüzé la forma de colaboraziun intercomunala preodüda tal Capitul VIII dal D.P.Reg. 1.2.2005, nra. 3/L.

Art. 32

FORME ULTERIORI DI COLLABORAZIONE

1. Il comune favorisce la stipula di convenzioni con la Provincia autonoma di Bolzano, con altri enti pubblici locali e soggetti privati al fine di svolgere in modo coordinato funzioni e servizi determinati.

Art. 32

WEITERE FORMEN DER ZUSAMMENARBEIT

1. Die Gemeinde fördert den Abschluss von Vereinbarungen mit der autonomen Provinz Bozen, den anderen öffentlichen örtlichen Körperschaften und Privatpersonen zur Koordinierung bestimmter Funktionen und Dienste.

Art. 32

FORMES DE COLABORAZIUN EMPLÜ

1. Le comun sostëgn la slüta jö de convenziuns con la Provinzia Autonôma da Balsan, con d'atri ënc' publics locai y porsones privates con le fin da coordiné zertes funziuns y sorvisc.

SEZIONE SETTIMA

SIEBTER ABSCHNITT

SETIMA SEZIUN

PARTECIPAZIONE POPOLARE

BÜRGER- BETEILIGUNG

PARTEZIPAZIUN DLA POPOLAZIUN

CAPITOLO 1

LA PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI E LA TUTELA DEI LORO DIRITTI

Art. 33

AVENTI DIRITTO ALLA PARTECIPAZIONE

1. Il comune realizza la partecipazione popolare per la tutela dei diritti del cittadino e per il buon andamento dell'amministrazione, per creare e mantenere costanti rapporti con la cittadinanza. La partecipazione popolare viene considerata quale base organizzativa dell'amministrazione locale.
2. Fatte salve le norme circa l'esercizio dei diritti civili e politici, i diritti di partecipazione popolare spettano oltre che ai cittadini residenti nel comune anche a quelle persone che frequentano il territorio comunale costantemente e stabilmente per motivi di lavoro, di studio o di servizio.

Art. 34

RAPPORTI FRA IL COMUNE E LE LIBERE COMUNITÀ ED ASSOCIAZIONI

KAPITEL 1

DIE BETEILIGUNG DER BÜRGER UND DER SCHUTZ IHRER RECHTE

Art. 33

BETEILIGUNGS- BERECHTIGTE

1. Die Gemeinde verwirklicht die Bürgerbeteiligung zum Schutze der Rechte des Bürgers und zum Zwecke der guten Verwaltung im Sinne einer andauernden Beziehung mit der Bürgerschaft als Organisationsgrundlage der lokalen Verwaltung.
2. Unbeschadet der besonderen Bestimmungen über die Ausübung der bürgerlichen und politischen Rechte stehen die Rechte der Bürgerbeteiligung nach diesem Abschnitt außer den ansässigen Bürgern, auch jenen Menschen zu, die sich ständig auf dem Gemeindegebiet zu Arbeits-, Studien- und Dienstleistungszwecken aufhalten.

Art. 34

VERHÄLTNIS ZWISCHEN GEMEINDE UND FREIEN GEMEINSCHAFTEN UND VEREINIGUNGEN

CAPITUL 1

LA PARTEZIPAZIUN DAI ZITADINS Y LA SCONANZA DE SÜ DÈRC'

Art. 33

CHI CO PÒ TÓ PERT

1. Le comun garantësc la partezipaziun dla popolaziun por la sconanza dai dèrc' dal zitadin y por le bun funzionament d'aministraziun, con cherié y mantegnì raporc' tres fora con la popolaziun. La partezipaziun dla popolaziun vèn consciderada desco basa organisativa d'aministraziun locala.
2. Romagnènn anfat les normes por pratiché i dèrc' zivii y politics, i spèta i dèrc' de partezipaziun popolara nia mà ala popolaziun aciasada tal comun mo ince a chës porsones co è entrès tal teritore comunel por gaujes de laür, de stüde o de sorvisc.

Art. 34

RAPORC' DANTER LE COMUN Y LES COMUNITES Y UNIUNS LÈDIES

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. Il comune favorisce le libere forme associative e cooperative¹¹ previste nell'art. 75, comma 1, della D.P.Reg. 1.2.2005, n. 3/L nonché quelle costituite per la tutela delle minoranze linguistiche, dell'ambiente, per la valorizzazione del lavoro giovanile e per la pari opportunità tra uomo e donna.</p> | <p>1. Die Gemeinde fördert die vom Art. 75, Abs. 1 des D.P.Reg. vom 1.2.2005, Nr. 3/L vorgesehenen Gemeinschaften und Genossenschaften und jene, die zum Schutze der sprachlichen Minderheit, zum Schutze der Umwelt, zur Förderung der Jugendarbeit und zur Förderung der Chancengleichheit zwischen Mann und Frau errichtet worden sind.</p> | <p>1. Le comun promöi les formes associatives y cooperatives preodüdes tal art. 75, coma 1, dal D.P.Reg. 1.2.2005, nra. 3/L desco ince chères motüdes sö por la sconanza dles mendranzes de lingaz, dla contrada, por la valorisaziun dal sorvisc ai jogn y por les medemes oportunités danter èl y èra.</p> |
| <p>2. In tale ambito il comune riconosce e promuove le comunità e assicura la loro partecipazione alla vita del comune.</p> | <p>2. Die Förderung besteht in der Anerkennung und Unterstützung der Gemeinschaft und in der Beteiligung derselben am Verwaltungsgeschehen der Gemeinde.</p> | <p>2. Te cösc ciamp reconësc y encorajëia le comun les comunitàs y assigurëia söa partezipaziun ala vita dal comun.</p> |
| <p>3. Fermo restando la volontarietà dell'attività delle associazioni, possono attuarsi le seguenti forme di partecipazione:</p> | <p>3. Bei bleibender Freiwilligkeit der Gemeinschaftstätigkeit können folgende Beteiligungsformen in Anspruch genommen werden:</p> | <p>3. Romagnènn anfat la volontarieté d'ativité dles associazziuns, pòl gní tut en conscideraziun cöstes formes de partezipaziun:</p> |
| <p>a) accesso agli atti ed alle informazioni nonché ai servizi ed alle strutture del comune;</p> | <p>a) Zugang zu den Akten und Informationen, zu den Diensten und Strukturen der Gemeinde;</p> | <p>a) azès ai ac' y ales enformaziuns desco ince ai sorvisc y ales strotöres dal comun;</p> |
| <p>b) partecipazione delle comunità al procedimento amministrativo mediante istanze, proposte, obbligo di audizione, diritto di opposizione nel caso di provvedimenti riguardanti i fini e gli scopi della rispettiva comunità;</p> | <p>b) Beteiligung der Gemeinschaft am Verwaltungsverfahren durch Anträge, Vorschläge, Befragungspflicht, Beanstandungsrecht bei Maßnahmen, welche die besonderen Ziele und Zwecke der Gemeinschaft betreffen;</p> | <p>b) partezipaziun dles comunitàs ala prozedöra aministrativa tres istanzas, propostes, oblianzas d'udiziuns, dèrt de oposiziun tai caji de provedimonc' co á da fá con fins dla comunità enstëssa;</p> |
| <p>c) la possibilità di delega di funzioni comunali alle suddette comunità a mezzo di convenzione come pure la loro partecipazione all'amministrazione di istituzioni nonché la rappresentanza delle medesime in organismi e commissioni.</p> | <p>c) Die Möglichkeit der Übertragung von Gemeindefunktionen an die Gemeinschaften mittels Konvention sowie die Beteiligung der Gemeinschaft an der Verwaltung von Institutionen und die Vertretung der Gemeinschaften in Organismen und Kommissionen.</p> | <p>c) la poscibilità de delegaziun de funziuns comunales ales comunitàs soradites tres convenziun desco ince söa partezipaziun al'aministraziun de istituzziuns y la rapresentanza dles medemes tai organismi y comisciuns.</p> |
| <p>4. Il comune assicura l'indipendenza, la libertà ed il pari trattamento delle citate comunità.</p> | <p>4. Die Gemeinde gewährleistet die Unabhängigkeit, die Freiheit und die Gleichheit der Gemeinschaften.</p> | <p>4. Le comun assigurëia l'independonza, la liberté y le medemo tratamont dles comunitàs.</p> |

Art. 35

FORME DI PARTECIPAZIONE DEI GIOVANI MINORENNI

1. Il comune sostiene gli interessi dei ragazzi e giovani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. A tal fine il comune ricerca la collaborazione con gli esistenti gestori locali del servizio giovani.
3. Il consiglio comunale può istituire un comitato di giovani che dovrà essere composto per almeno il 50% da persone soggette all'obbligo scolastico ovvero persone con meno di 18 anni d'età. Il numero dei componenti e la durata del comitato verranno stabiliti con apposita delibera del consiglio comunale. La presidenza del comitato verrà affidata al sindaco od all'assessore o consigliere comunale competente in materia.
4. Il comitato per i giovani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita dei ragazzi e giovani.
5. Il comune può altresì consultare i giovani in ordine a provvedimenti programmati e progetti, che li riguardano direttamente, in riunioni ed incontri, ed effettuare degli indagini anche mediante moderni mezzi di comunicazione.

Art. 36

Art. 35

BETEILIGUNGSFORMEN DER JUGENDLICHEN

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Kinder und Jugendlichen und fördert ihre aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.
2. Zu diesem Zweck sucht die Gemeinde die Zusammenarbeit mit bestehenden lokalen Trägern der Kinder- und Jugendarbeit.
3. Der Gemeinderat kann einen Jugendbeirat einsetzen, der sich wenigstens zur Hälfte aus schulpflichtigen Personen bzw. aus Jugendlichen unter 18 Jahren zusammensetzen muss. Die Anzahl der Mitglieder und die Dauer des Beirates wird mit Beschluss des Gemeinderates festgesetzt. Den Vorsitz hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.
4. Der Jugendbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Kinder und Jugendlichen in der Gemeinde zu verbessern.
5. Außerdem kann die Gemeinde jene Jugendliche, welche mit den geplanten Maßnahmen und Projekten unmittelbar zu tun haben, in Versammlungen und Treffen anhören und Befragungen auch mittels moderner Kommunikationsmittel durchführen.

Art. 36

Art. 35

FORMES DE PARTEZIPAZIUN DAI JOGN Y MINORENNNS

1. Le comun sostegn i enteresc dai mituns y jogh y promöi söa partezipaziun ativa ala politica de comun.
2. Por cösc fin chîr le comun la colaboraziun con i gesturs esistonc' dal post dal sorvisc ai jogh.
3. Le consëi de comun mët sö, por la dörada de söa perioda aministrativa, en comitê por i jogh. Almanco le mez dai mëmbri dal comitê por i jogh è porsones co mëss jí a scora resp. porsones sot a 18 agn de eté. Le numer dai componenc y la dörada dal comitê vën determinês con delibera dal consëi de comun. La sorastanza á l'ombolt o l'assessur o l'aconsiadú comunel competont por cösc ciamp.
4. Le comitê por i jogh á funziun aconsiativa y i mët dant all'aministraziun comunala propostes y initiatives por mioré les condiziuns de vita dai mituns y jogh te cösc comun.
5. Le comun pò ince ascuté sö i jogh sön provedimonc' y proiec' programês, co i reverda diretamonter, te reuniuns y encuntades, y fá enresciüdes ince tres mesi de comunicaziun moderns.

Art. 36

FORME DI PARTECIPAZIONE DEGLI ANZIANI

1. Il comune sostiene gli interessi degli anziani e promuove la loro partecipazione attiva alla politica comunale.
2. Il consiglio comunale può istituire un comitato per gli anziani che dovrà essere composto per almeno il 50% da persone con più di 65 anni di età. Il numero dei componenti e la durata del comitato verranno stabiliti con apposita delibera del consiglio comunale. La presidenza del comitato verrà affidata al sindaco od all'assessore o consigliere comunale competente in materia.
3. Il comitato per gli anziani ha funzioni consultive e sottopone all'amministrazione comunale delle proposte e dei suggerimenti orientati a migliorare, in questo comune, le condizioni di vita degli anziani.

Art. 37 ASSEMBLEE DEI CITTADINI

1. Una volta all'anno in ogni frazione del Comune di Marebbe, viene convocata l'assemblea dei cittadini, durante la quale la giunta comunale riferisce sull'attività amministrativa. In ogni caso l'assemblea dei cittadini deve tenersi prima dell'approvazione del piano urbanistico o del rielaborato piano urbanistico e dell'approvazione del bilancio di previsione.

Art. 38

FORMEN DER BETEILIGUNG DER SENIOREN

1. Die Gemeinde unterstützt die Anliegen der Senioren und fördert eine aktive Beteiligung an der Gemeindepolitik.
2. Der Gemeinderat kann einen Seniorenbeirat einsetzen, welcher wenigstens zu 50% aus Personen zusammengesetzt ist, die älter als 65 Jahre sind. Die Anzahl der Mitglieder und die Dauer des Beirates werden mit eigenem Beschluss des Gemeinderates festgelegt. Den Vorsitz des Beirates hat der Bürgermeister oder der für den Bereich zuständige Gemeindeferent bzw. Gemeinderat inne.
3. Der Seniorenbeirat hat beratende Funktion und unterbreitet der Gemeindeverwaltung Vorschläge und Anregungen, die darauf abzielen, die Lebensbedingungen der Senioren in der Gemeinde zu verbessern.

Art. 37 BÜRGER- VERSAMMLUNGEN

1. Einmal im Jahr wird in jeder Fraktion der Gemeinde Enneberg eine Bürgerversammlung einberufen, bei welcher der Gemeindevorstand zu Verwaltungstätigkeiten berichtet. Die Bürgerversammlung muss in jedem Fall vor der Genehmigung des Bauleitplanes oder des überarbeiteten Bauleitplanes und der Genehmigung des Haushaltsvoranschlages stattfinden.

Art. 38

FORMES DE PARTEZIPAZIUN DLA JONT VEDLA

1. Le comun sostegn i enteresc dla jont vedla y promoi sòa partezipaziun ativa ala politica de comun.
2. Le consèi de comun pò mèter sò en comitè por la jont vedla co messará èster motù adòm por almanco le 50% da porsones con plü de 65 agn. La numera dai mèmberi y la dörada dal comitè gnará fissades con deliberaziun a pert dal consèi de comun. La presidènza dal comitè i gnará sorandada al ombolt o al assessur o aconsiadù competont te cösc ciamp.
3. Le comitè por la jont vedla á funziun aconsiativa y i mèt dant al'aministraziun comunala proposes y initiatives por mioré les condiziuns de vita dla jont vedla te cösc comun.

Art. 37 ENCUNTADES CON LA POPOLAZIUN

1. En iade al ann vègnel tigní te vigne fraziun dal Comun de Mareo na encuntada con la popolaziun, pa chëra che la junta comunala cunta d'ativité amministrativa. L'encuntada con la popolaziun mëss te vigne cajo gní tignída dan l'aproaziun dal plann regoladú o dal plann regoladú lauré fòra danö y l'aproaziun dal bilanz de previjiun.

Art. 38

LA PARTECIPAZIONE DIRETTA DEI CITTADINI

1. Il cittadino, singolo od associato, indipendentemente dai suoi diritti di informazione, di accesso agli atti e documenti e di partecipazione ai procedimenti, può proporre istanze e proposte per l'amministrazione, le quali, anche riunite, devono essere portate a conoscenza dell'organo competente; il cittadino, singolo od associato ha inoltre il diritto di rivolgere interrogazioni scritte al sindaco e di ricevere la risposta scritta ovvero di essere sentito entro 30 giorni.

Art. 39

FORME INNOVATIVE DI PARTECIPAZIONE DEI CITTADINI

1. Il comune istituisce sulla propria pagina internet il forum cittadino. Il cittadino interessato può inviare proposte e suggerimenti senza vincoli di forma.
2. Il consiglio e la giunta comunale possono sentire gruppi informali, comitati e associazioni di cittadini.

CAPITOLO 2

REFERENDUM

Art. 40

IL REFERENDUM POPOLARE

DIE DIREKTE BÜRGERBETEILIGUNG

1. Der Bürger, einzeln oder zusammen mit anderen, kann, unabhängig von seinen Rechten auf Information, Aktenzugang und Verfahrensbeteiligung, Anträge und Vorschläge für die Verwaltung einbringen, die auch zusammengeschlossen innerhalb von 30 Tagen dem zuständigen Organ zur Kenntnis gebracht werden müssen; er hat auch das Recht, schriftliche Anfragen an den Bürgermeister zu richten und innerhalb von 30 Tagen eine schriftliche Antwort zu erhalten oder mündlich direkt angehört zu werden.

Art. 39

INNOVATIVE FORMEN DER BÜRGERBETEILIGUNG

1. Die Gemeinde richtet auf der eigenen Homepage ein Bürgerforum ein, wo interessierte Bürger formlos Vorschläge und Anregungen einbringen können.
2. Gemeinderat und Gemeindeausschuss können informelle Gruppen, Komitees und Bürgervereinigungen anhören.

KAPITEL 2

DIE VOLKS- BEFRAGUNG

Art. 40

DIE VOLKSBEFRAGUNG

LA PARTEZIPAZIUN DIRETA DLA POPOLAZIUN

1. Le zitadin, da sú o adòm con d'atri, pò, zonza tò bendíó en conscideraziun i dèrc' d'enformaziun, d'azès ai ac' y documonc' y de partezipaziun ales prozedòres, mèter dant istanzas y propostes por l'aministraziun, co mès gni motùdes dant ince adòm con d'atres al organn competont; le zitadin, da sú o con d'atri á emplü ince le dèrt da i mèter dant al ombolt domandes scrites y da ciafé la risposta scrita o da gni ascuté sò anter 30 dis.

Art. 39

FORMES INOVATIVES DE PARTEZIPAZIUN DLA POPOLAZIUN

1. Le comun mèt sò sòn sòa plata internet le forum zitadin. Le zitadin enteressé pò mené propostes y inzitaziuns zonza prescriziuns de forma.
2. Le consèi y la giunta de comun pò ascuté sò grups nia formai, comitès y uniuns de zitadins.

CAPITUL 2

REFERENDUM

Art. 40

LE REFERENDUM POPOLAR

- | | | |
|---|--|--|
| <p>1. Possono aver luogo referendum popolare aventi carattere consultivo, propositivo, abrogativo e confermativo.</p> | <p>1. Es können Volksbefragungen mit beratendem, beschließendem, abschaffendem und bestätigendem Charakter durchgeführt werden.</p> | <p>1. Al pò gní fat referendums popolars de carater aconsiatif, deliberant, de tuta jö y de confermaziun.</p> |
| <p>2. Sulle materie rientranti nella propria competenza il consiglio comunale, con il voto favorevole dei due terzi dei consiglieri assegnati, può disporre il referendum popolare.</p> | <p>2. Der Gemeinderat kann in Bezug auf die eigenen Zuständigkeiten mit einer Zwei- Drittelmehrheit der zugewiesenen Mitglieder eine Volksbefragung veranlassen.</p> | <p>2. Söles materies co tóma éte te sōa competonza pò le consèi comunel, con la usc de sciö de dui tērzi dai aconsiadusc assegnês, comané en referendum popolar.</p> |
| <p>3. Il referendum può essere richiesto anche dai cittadini mediante istanza firmata da un numero pari ad almeno l'8% degli elettori iscritti nelle liste elettorali del comune.</p> | <p>3. Die Bürger selbst können die Volksbefragung mit einem Antrag, der von wenigstens 8% der in den Wählerlisten ein-getragenen Wähler zu unterzeichnen ist, veranlassen.</p> | <p>3. Le referendum pò gní ieré ince dla popolaziun tres domanda firmada da almanco l'8% dai litadus scric' éte tles listes litalas dal comun.</p> |
| <p>4. Il referendum deve avvenire sulla base di uno o di più quesiti, formulati in modo chiaro ed inequivocabile, e può riguardare solo provvedimenti di interesse generale, ad esclusione di</p> | <p>4. Die Volksbefragung muss aufgrund von einer oder mehreren klaren und eindeutig formulierten Fragen erfolgen und darf nur Akte von allgemeinem Interesse betreffen, unter Ausschluss von</p> | <p>4. Le referendum mēss gní fat sōn öna o deplü domandes formulades a na maniera tlēra y da capí y pò revardé mâ provedimonc' d'enterès general, con ezeziun de</p> |
| <p>a) materie non rientranti nella competenza dell'amministrazione locale;</p> | <p>a) Angelegenheiten, die nicht in die örtliche Zuständigkeit fallen;</p> | <p>a) cuestiuns co ne tóma nia éte tla competonza d'aministraziun locala;</p> |
| <p>b) questioni di natura religiosa;</p> | <p>b) Religionsfragen;</p> | <p>b) domandes de natōra religiosa;</p> |
| <p>c) questioni elettorali e del personale comunale;</p> | <p>c) Wahl- und Personalangelegenheiten;</p> | <p>c) cuestiuns litalas y dal personal comunel;</p> |
| <p>d) argomenti che negli ultimi tre/cinque anni hanno formato oggetto di referendum popolari;</p> | <p>d) Fragen, die in den letzten drei/fünf Jahren bereits Gegenstand von Volksbefragungen waren;</p> | <p>d) argomonc' co è tai ultimi trēi/cin' agn belo stēs argomont de referendums popolars;</p> |
| <p>e) questioni riguardanti la contabilità ed il sistema tributario del comune;</p> | <p>e) Angelegenheiten, die das Rechnungs- und Steuerwesen der Gemeinde betreffen;</p> | <p>e) cuestiuns co reverda la contabilitè y le sistēm de culta dal comun;</p> |
| <p>f) questioni riguardanti comunità marginali;</p> | <p>f) Fragen, die soziale Randgruppen betreffen;</p> | <p>f) cuestiuns co reverda comunitês marginales;</p> |
| <p>g) questioni riguardanti progetti banditi.</p> | <p>g) Fragen, die ausgeschriebene Projekte betreffen.</p> | <p>g) cuestiuns co reverda proiec' scric' fōra.</p> |

5. Ammissione - Prima della raccolta delle firme l'ammissibilità dell'istanza sottoposta dal comitato promotore o da un decimo del numero prescritto di firmatari al comune viene esaminata e valutata da una commissione di esperti di tre membri. Il consiglio comunale, dopo aver preso conoscenza del parere della commissione di esperti, decide sull'ammissibilità.
6. Nel caso di ammissione del referendum su iniziativa popolare come pure nel caso che il referendum stesso venga disposto dal consiglio comunale, il sindaco, entro 60 giorni, indice il referendum stesso; esso non può coincidere con altre consultazioni elettorali. Ai fini della riunione di più referendum da effettuarsi in un anno può derogarsi dal sopraindicato termine. L'avviso di convocazione di referendum deve contenere i quesiti precisamente formulati, il luogo e l'orario della votazione. Le modalità di informazione, la propaganda elettorale, le norme regolanti la votazione ed in modo particolare la formazione delle liste elettorali, la istituzione delle sezioni elettorali e la costituzione delle commissioni elettorali nonché le ulteriori modalità procedurali formeranno oggetto di un apposito regolamento comunale.
7. L'elettorato attivo spetta a tutti i cittadini, che al giorno della votazione hanno raggiunto sedici anni di età.
5. Zulassung - Der vom Promotionskomitee oder von einem Zehntel der vorgeschriebenen Anzahl an Unterzeichnern vor der Unterschriftensammlung vorgelegte Antrag wird von einer Fachkommission, bestehend aus drei Mitgliedern auf seine Zulässigkeit überprüft und begutachtet. Der Gemeinderat entscheidet, nach Kenntnisnahme des Gutachtens der Fachkommission, über die Zulassung.
6. Bei Zulassung der Volksbefragung auf Bürgerinitiative sowie bei entsprechender Veranlassung von Seiten des Gemeinderates setzt der Bürgermeister die Befragung innerhalb von 60 Tagen, nicht aber zeitgleich mit anderen Wahlabstimmungen, fest. Zwecks Zusammenlegung mehrerer Volksbefragungen in einem Jahr kann vom obgenannten Termin abgesehen werden. Die Kundmachung der Volksbefragung muss die genauen Fragen, den Ort und die Zeit der Abstimmung enthalten. Der Vorgang der Information, der Wahlwerbung und der Abstimmung selbst, insbesondere der Aufstellung der Wählerlisten, der Einrichtung der Wahlsprengel und der Einsetzung der Wahlkommissionen, sowie weitere Verfahrensmodalitäten werden mit eigener Gemeindeverordnung geregelt.
7. Wahlberechtigt sind alle Bürger, die am Abstimmungstag das 16. Lebensjahr erreicht haben.
5. Amisciu - La domanda, motüda dant al comun dal comitê organisadú o da en diejim dla numera scritta dant de firmatars denanco chëie adòm les firmes, vën ejaminada en cunt a söa azetaziun da na comisciu de esperc', motüda adòm da trëi mëmbri. Le consëi comunai, dô avëi tut conoscianza dal bunarat dla comisciu de esperc', tòl na dezijiun söl'amisciu.
6. En cajo de amisciu dal referendum sön iniziativa populara desco ince en cajo che le referendum enstës gness motü da jí dal consëi, fissëia l'ombolt, anter 60 dis y nia le medemo dé co d'atres lites, le termo por le referendum. Por ch'al pòi gní tignít plü referendums t'en ann, pòl gní dejosservé le termo soradit. L'avís da tó pert al referendum mëss contegní les domandes formulades tleramonter, le post y dal orar dla lita. Les modalitês d'enformaziun, le retlam lital, les normes co regolëia la lita y a na moda particolare la formaziun dles listes litalas, l'istituziun dles sezions litalas desco ince la costituziun dles comisciuns litalas sará argomont de en regolamont aposta.
7. Lité pò düc' i zitadins co á le dé dla lita arjunt i sedesc agn de eté.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>8. Il referendum è valido quando vi partecipa la maggioranza degli aventi diritto al voto ed il referendum si intende approvato se ottiene il 50% dei voti validi.</p> | <p>8. Für die Gültigkeit der Volksbefragung muss sich die Mehrheit der Wahlberechtigten daran beteiligen und die Befragung hat einen positiven Ausgang bei einer Stimmenmehrheit von 50% der gültigen Stimmen.</p> | <p>8. Le referendum á valüta sc'al tòl pert la maioranza de düc' chi co pò lité y le referendum è aproé sc'al arjunj le 50% dles usc co vál.</p> |
| <p>9. Effetti - Il referendum propositivo, abrogativo e confermativo per l'amministrazione comunale è vincolante.</p> | <p>9. Wirkung - Die beschließende, abschaffende und bestätigende Volksbefragung bindet die Gemeindeverwaltung.</p> | <p>9. Efet - Le referendum deliberant, de tuta jö y de confermaziun liëia l'aministraziun de comun.</p> |
| <p>10. Il referendum popolare può essere effettuato in comune da più amministrazioni comunali previo concordamento delle rispettive modalità.</p> | <p>10. Die Volksbefragung kann von mehreren Gemeinden nach Abstimmung der jeweiligen Ordnungen gemeinsam durchgeführt werden.</p> | <p>10. Le referendum popolar pò gní tignít adöm cön d'atres aministraziuns comunales dô ch'al è gnü fat fòra les modalitês revardontes.</p> |

CAPITOLO 3

KAPITEL 3

CAPITUL 3

L'INFORMAZIONE

DIE INFORMATION

L'ENFORMAZIUN

Art. 41

IL DIRITTO DI INFORMAZIONE

Art. 41

DAS INFORMATIONENRECHT

Art. 41

LE DËRT D'ENFORMAZIUN

1. Ai fini della partecipazione all'amministrazione ed alla formazione di atti amministrativi incidenti su posizioni giuridiche soggettive e per assicurare la trasparenza nell'amministrazione comunale il comune garantisce la maggiore possibile e tempestiva informazione per il tramite dei propri uffici responsabili e mediante adeguati mezzi di pubblicazione e di diretta comunicazione e notifica secondo le vigenti disposizioni di settore. Costituisce comunque parte dell'informazione quella relativa ai particolari del singolo procedimento, alle modalità dell'espletamento dei servizi ed alla loro fruizione, ai termini entro i quali i singoli procedimenti saranno svolti, agli uffici responsabili in ordine ai medesimi, alle forme di partecipazione degli interessati agli stessi, al loro diritto di accesso agli atti del procedimento, alla consulenza ed assistenza nonché infine alla presentazione ed all'accettazione di ricorsi.
 2. Il diritto di informazione include anche la trasmissione ai cittadini interessati delle informazioni in possesso del comune mediante la consulenza, a mezzo della messa a disposizione delle proprie strutture e servizi ad enti, associazioni di volontariato ed a comunità.
1. Zwecks Beteiligung an der Verwaltung und am Verwaltungsverfahren betreffend Maßnahmen, die sich auf subjektive Rechtssituationen auswirken, sowie zwecks Wahrung der Transparenz gewährleistet die Gemeinde die größtmögliche und zeitgerechte Information durch die verantwortlichen Dienststellen, durch geeignete Mittel der Veröffentlichung und der direkten Mitteilung gemäß den einschlägigen Vorschriften. Zur Information gehört auf jeden Fall die Aufklärung über den Verwaltungsvorgang und über die Dienstleistung und -nutzung, über die Fristen der Abwicklung, über die verantwortlichen Dienststellen, über die Form der Beteiligung der Betroffenen, über den Zugang derselben zu den Akten, zur Beratung und zum Beistand sowie über die Vorlage und Annahme von Beschwerden.
 2. Zum Informationsrecht gehört auch die Vermittlung der gemeindeeigenen Informationen an die interessierten und betroffenen Bürger durch die Beratung, durch die Zurverfügungstellung der eigenen Strukturen und Dienste an Körperschaften, Volontariatsorganisationen und Gemeinschaften.
1. Por la partezipaziun dal zitadin al'aministraziun y ala formaziun de ac' aministratìfs con consequènzes iuridiches subietives y por assiguré la trasparènza tl'aministraziun, garantèsc le comun la maiú y la plü tompèrida enformaziun tres sü ofizi responsabli y tres mesi de publicaziun al'altèza y mesi de comunicaziun direta y de notificaziun aladò dles desposiziuns en valüta sön cösc ciamp. Pl'enformaziun alda te vigne cajo la spligaziun dai particulars dal singul prozedimont, dles modalitès d'execuziun dai sorvisc y de söa anüzada, dai termi anter chi che i singui prozedimonc' gnará fac', dai ofizi responsabli, dles formes de partezipaziun dai enteressês, de so dèrt d'azès ai ac' dal prozedimont, dla consulènza y assistènza desco ince dla presentaziun y azetaziun de recursc.
 2. Pal dèrt d'enformaziun alda ince la trasmisciun ai zitadins enteressês dles enformaziun che le comun á tres la consulènza, tres la motüda a desposiziun de söes strotöres y sorvisc a ënc', a associazions de volontariat y a comunitàs.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>3. Dovranno formare oggetto di un'informazione particolarmente vasta e dettagliata gli atti fondamentali del comune ed in modo particolare i regolamenti, gli atti generali di pianificazione e di programmazione, il bilancio di previsione ed il conto consuntivo, i programmi generali dei lavori pubblici e la regolamentazione dei pubblici servizi.</p> <p>4. Forme di specifica e particolareggiata informazione sono attuate per assicurare la trasparenza degli atti relativi all'assunzione di personale, al rilascio di concessioni e contributi e dei contratti in generale.</p> | <p>3. Die grundlegenden Akte der Gemeinde und insbesondere die Verordnungen, die allgemeinen Planungs- und Programmierungsakte, der Haushaltsvoranschlag und die Abschlussrechnung, die allgemeinen Programme der öffentlichen Arbeiten und die Regelung der öffentlichen Dienste müssen Gegenstand einer besonders breiten und eingehenden Information sein.</p> <p>4. Eingehendere Formen der Information gewährleisten die Transparenz der Akte betreffend die Aufnahme von Personal, die Erteilung von Konzessionen und Beiträgen sowie die Verträge im allgemeinen.</p> | <p>3. Ogèt de na enformaziun particolarmonter ampla y monüda mëss èster i ac' prinzipai dal comun y dandadöt i regolamonc', i ac' generai de planificaziun y de programaziun, le bilanz de previjiun y le cunt consuntif, i programs generai dai laùrs publics y la regolamentaziun dai sorvisc publics.</p> <p>4. Formes specifiches y monüdes d'enformaziun vèn fates por garantí la trasparènza dai ac' co reverda l'assunziun de personal, le relasc de conzesciuns y contribuc' desco ince dai contrac' en general.</p> |
|---|--|--|

Art. 42
IL DIRITTO DI ACCESSO
AGLI ATTI ED AI
DOCUMENTI

1. Tutti gli atti amministrativi sono pubblici ad eccezione di quelli dichiarati riservati dalla legge e di quelli che, ai sensi del regolamento comunale, con provvedimento del sindaco, vengono dichiarati di temporanea riservatezza.
2. Il regolamento disciplina inoltre il diritto spettante ad ogni cittadino ed alle comunità alla gratuita visione ed esame degli atti nonché al rilascio di copie previo pagamento dei soli costi di riproduzione.

Art. 43

Art. 42
DAS
AKTENZUGANGSRECHT

1. Alle Verwaltungsakte sind öffentlich mit Ausnahme der vom Gesetz als vertraulich erklärten und jener die laut Gemeindeverordnung durch Verfügung des Bürgermeisters zeitweilig nicht ausgehändigt werden dürfen.
2. Die Verordnung regelt auch das jedem Bürger und den Gemeinschaften zustehende Recht auf unentgeltliche Einsicht und Prüfung der Akte sowie auf Ausstellung von Abschriften nach vorheriger Bezahlung der reinen Ausfertigungskosten.

Art. 43

Art. 42
LE DÛRT D'AZÈS AI AC' Y
AI DOCUMONC'

1. Düc' i ac' aministratifs è publics, slüc' fòra chi co è detlarês sconês dla lege y chi co vèn, aladò dal regolamont comunel, detlarês socrèc' por empez con provedimont dal ombolt.
2. Le regolamont regolèia emplü le dèrt che vigne zitadin y vigne comunità á da tó vijun debann y da se ciaré jö i ac' desco ince da ciagé fotocopies paienn mâ les spëises de reproduziun.

Art. 43

**PARTECIPAZIONE AI
PROCEDIMENTI AVENTI
INCIDENZA SU POSIZIONI
DI DIRITTO SOGGETTIVO**

1. I cittadini e le comunità, sulle cui posizioni di diritto soggettivo o rispettivamente scopi sociali incide un procedimento amministrativo, secondo le vigenti disposizioni in materia di procedimento amministrativo e di trasparenza hanno diritto di partecipare al procedimento stesso.

**BETEILIGUNG AM
VERWALTUNGSVERFAHR
EN MIT AUSWIRKUNG AUF
SUBJEKTIVE
RECHTSPOSITIONEN**

1. Die Bürger und die Gemeinschaften, auf deren Rechtsposition oder Gemeinschaftsziele und Zwecke sich eine Verwaltungsmaßnahme auswirkt, haben gemäß den einschlägigen Vorschriften über das Verwaltungsverfahren und die Transparenz das Recht, sich am bezüglichen Verwaltungsverfahren zu beteiligen.

**PARTEZIPAZIUN ALES
PROZEDÛRES CON
CONSEGUËNZA SÛN
POSIZIUNS DE DËRT
SUBIETÏF**

1. I zitadins y les comunitàs á, can ch'al vèn traté en provedimont aministratíf co i/les reverda sòn posiziuns de dèrt subietíf o resp. de fins soziai, le dèrt da tó pert al prozedimont enstès, aladò dles desposiziuns tal ciamp de prozedimont aministratíf y de trasparenza.

SEZIONE OTTAVA

**ACHTER
ABSCHNITT**

OTAVA SEZIUN

DECENTRAMENTO

**DE-
ZENTRALISIERUNG**

**DE-
ZENTRALISAZIUN**

Art. 44

DECENTRAMENTO

1. Al fine di assicurare la migliore fruibilità dei servizi svolti dal comune nonché l'esercizio delle funzioni in ambiti territoriali che assicurino la massima funzionalità ed efficienza, il consiglio comunale provvede all'individuazione, nel regolamento di organizzazione, delle attività da decentrare sul proprio territorio. Con lo stesso regolamento sono stabiliti i principi concernenti l'organizzazione ed il funzionamento delle strutture per lo svolgimento delle attività decentrate.

Art. 44

DENZENTRALISIERUNG

1. Um den Bürgern die bessere Nutzung der von der Gemeinde angebotenen Dienste zu gewährleisten und um durch räumliche Abgrenzung die Ausübung der Funktionen möglichst rationell und wirksam zu gestalten, verfügt der Gemeinderat mit eigener Verordnung, welche Dienste zu dezentralisieren sind. Die genannte Verordnung regelt auch die Organisation und die Tätigkeit der bezüglichen Einrichtungen.

Art. 44

DEZENTRALISAZIUN

1. Por i assicuré ai zitadins la miú anüzada dai sorvisc pitès dal comun desco ince por fá les funziuns anter i termi teritoriai con la maiú funzionalità y efiziënza, dij le consèi de comun con en regolamont aposta ci sorvisc co è da dezentré sòn so teritore. Con le medemo regolamont vègnel ince regolamenté l'organizaziun y l'ativité dles strotòres revardontes.

SEZIONE NONA

NEUNTER ABSCHNITT

NONA SEZIUN

DISPOSIZIONI FINALI

SCHLUSS- BESTIMMUNGEN

DESPOSIZIUNS FINALES

Art. 45

NORMA TRANSITORIA

1. Le disposizioni di cui agli articoli 6 e 7 di questo Statuto sulla rappresentanza dei sessi e delle minoranze politiche si applicano al prossimo eventuale rimpasto oppure rinnovo degli organi, comitati e commissioni comunali nonché in caso di sostituzione di singoli membri.

Art. 45

ÜBERGANGS- BESTIMMUNG

1. Die in den Artikeln 6 und 7 dieser Satzung enthaltenen Bestimmungen über die Vertretungsrechte der Geschlechter und der politischen Minderheiten finden bei der nächsten allfälligen Umbildung bzw. Neubestellung der Organe, Beiräte und Gemeindekommissionen sowie im Falle der Ersetzung einzelner Mitglieder Anwendung.

Art. 45

NORMA TRANSITORIA

1. Les desposiziuns aladô dai articui 6 y 7 de cösc Statut sön la rapresentanza dai sèsc y dles mëndranzes politiches vën aplicades pla proscima eventuala formaziun resp. renoaziun dai organns, comitês y comisciuns comunales desco ince en cajo de sostituziun de singui mëmbri.

Art. 46

ABROGAZIONE

1. Lo Statuto di questo Comune approvato con deliberazione del consiglio comunale in data 04.05.1994 è abrogato con l'entrata in vigore di questo Statuto.
2. Fino all'entrata in vigore del nuovo regolamento interno del consiglio comunale rimane in vigore lo statuto comunale approvato con deliberazione del consiglio comunale di data 04.05.1994.

Art. 46

AUFHEBUNG

1. Die Satzung dieser Gemeinde genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 04.05.1994 ist mit Inkrafttreten dieser Satzung abgeschafft.
2. Bis zum Inkrafttreten der neuen Geschäftsordnung des Gemeinderates bleibt die Gemeindegatzung, genehmigt mit Gemeinderatsbeschluss vom 04.05.1994, aufrecht.

Art. 46

TUTA JÖ

1. Le Statut de cösc Comun aproé con deliberaziun dal consëi de comun ai 04.05.1994 è tut jö con la jüda en faziun de cösc Statut.
2. Fina ala jüda en faziun dal regolamont intern nō dal consëi de comun romagn en valüta le statut comun al aproé con deliberaziun dal consëi de comun dai 04.05.1994.

* * *

* * *